



UFC

UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS
CURSO DE LETRAS ESPANHOL NOTURNO

ÁLLISSON VICTOR LOPES FERREIRA

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ, VOS Y USTED EN EL LIBRO DIDÁCTICO
VENTE

FORTALEZA

2022
ÁLLISSON VICTOR LOPES FERREIRA

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ, VOS Y USTED EN EL LIBRO DIDÁCTICO
VENTE

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),
Monografía presentada a la coordinación del
curso de Letras Español y sus Literaturas de la
Universidad Federal de Ceará (UFC) –
Departamento de Letras Extranjeras (DLE),
como requisito parcial para el grado de
Licenciado en Letras Español y sus Literaturas

Prof. Guía: Dr. Valdecy de Oliveira Pontes

FORTALEZA

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
Universidade Federal do Ceará
Sistema de Bibliotecas
Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

F4441 Ferreira, Állisson Victor Lopes.

Las formas de tratamiento tú, vos y usted en el libro didáctico Vente / Állisson Victor Lopes Ferreira. – 2022.

71 f. : il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2022.

Orientação: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes.

1. Sociolinguística. 2. Variação linguística. 3. Formas de Tratamento. 4. Livro Didático. 5. Espanhol como Língua Estrangeira.. I. Título.

CDD 460

ÁLLISSON VICTOR LOPES FERREIRA

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ, VOS Y USTED EN EL LIBRO DIDÁCTICO
VENTE

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),
Monografía presentada a la coordinación del
curso de Letras Español y sus Literaturas de la
Universidad Federal de Ceará (UFC) –
Departamento de Letras Extranjeras (DLE),
como requisito parcial para el grado de
Licenciado en Letras Español y sus Literaturas

Aprovada em: 25/11/2022

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes (Orientador)
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof. Dra. Sara de Paula Lima
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof. Dra. Beatriz Alencar Furtado Leite
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Ser profesor es más que enseñar el contenido.
Ser profesor es formar parte del crecimiento
de alguien y nos exige amor y responsabilidad.

AGRADECIMIENTOS

Antes que nada, quiero dar las gracias a Jehová, Dios, mi creador y el único que sé que estuvo conmigo durante todo este periodo en la universidad. Desde el primer día cuando casi pensé en desistir de todo hasta el momento en el que comencé a escribir este trabajo. Quiero agradecerle por darme vida y fuerza para llegar a donde estoy.

Agradecer a mi madre, Liduina, que estuvo ahí para ayudarme cuando necesitaba. Ella me ha enseñado mucho sobre cómo es fácil ser feliz, aunque a veces la vida intente dejarte triste.

A mi padre, Alves, que desde el inicio de mi vida académica siempre me ha dicho que estaba orgulloso de mí. Gracias por el reconocimiento, por el apoyo y por el amor. Sé que puedo siempre contar con él.

Un agradecimiento especial a mi querida y eterna tía, Cenira. Siempre he soñado en invitarla para ver la presentación de mi trabajo final, pero desgraciadamente falleció durante la pandemia de Covid-19. Nunca me olvidaré las veces que ella me ofrecía descanso en su casa, que era cerca de la Universidad para que no tuviera el trabajo de ir a mi casa y volver. Ella siempre fue alguien especial y seguirá siendo por siempre.

Agradezco a mis hermanos, Alex y Atilla, porque sé que yo estoy con ellos y ellos conmigo pase lo que pase. Somos hermanos y seguiremos unidos, aunque peleemos algunas veces.

Agradezco a mi abuela materna, Perolina, por enseñarme a ser una buena persona y por quererme como a un hijo. Siento como si ella fuera mi segunda madre. Aprovecho para agradecer el amor de mi otra abuela, Maria, y mis dos abuelos, Teonesto y Antonio, que ya no están, pero seguirán siempre conmigo.

Agradezco a mis queridos tíos y tías, primos y primas, que sé que, aunque a veces distantes, están allí queriendo verme bien.

Agradezco a la profesora Janaina por presentarme al mundo hispánico todavía en la enseñanza media y por ayudarme a decidir que ser profesor de español era lo que realmente buscaba para mi futuro profesional.

Agradezco a todos mis amigos, hermanos, compañeros, por alegrarme cuando estaba mal y por hacerme sentir bien cuando los necesité.

Gracias especial para una pareja que me adoptó como hijo y jamás olvidaré todo lo que han hecho por mí, Fabio y Kelma, a quienes amo con todo mi corazón.

Agradezco a todos mis compañeros de clase por compartir momentos felices y difíciles juntos y por incluirme en el grupo, ayudándome a aprender bastante.

Quiero agradecer a Jimmy y a Ayla, de quien fui becario en la Casa de Cultura durante dos años y a los profesores Oceneia y Arthur, del Núcleo de Lengua de UECE, en donde trabajo hasta la presente fecha. Fueron mis primeras experiencias como profesor y había una pandemia en medio de todo eso, pero ellos siempre me trataban bien y confiaban en mí durante las clases. Estoy muy agradecido por todo lo que aprendí de los cuatro.

Aprovecho para dar las gracias a todos los profesores y las profesoras que tuve el honor de aprender, Beatriz, Sara, Nadja, Valdenia, Valdecy, Roseli, Ines, Elisafran, Kevyn, Jessika, Vitória, Rilda, Paulo, Bernadete, Odalice, Fernanda, Patiño, Marta, Pablo, Vanesa, Simone, Clarisse e las dos Déboras. Soy muy grato a todos.

Entre todos, el profesor Valdecy se destaca, pues antes de ser mi profesor guía en este trabajo ya se notaba el gran profesor que es. Sus clases siempre eran muy aclaradoras y divertidas. Desde que comencé a pensar en el tema de mi trabajo, él ya estaba ayudándome. Me supo entender cuando pasé por momentos difíciles y siempre ha confiado en mis capacidades.

Agradezco también a las profesoras Sara y Beatriz por aceptar formar parte de la junta de ese trabajo. Mi primera clase en UFC fue con Sara y terminar el ciclo con ella es algo muy importante. Ella siempre me incentivó y apoyó en las varias pasantías. Beatriz fue alguien que conocí en el camino y desde entonces me ayuda a aprender siempre más, no sólo la lengua, sino la postura dulce de un profesor frente a los rectos. Muchas gracias a las dos por aceptar participar de la junta y por estar presente en mi formación docente.

Por fin, agradecer a la Universidad Federal do Ceará, que desde 2018 me ha acogido y me ha preparado para ser un mejor profesional, dándome colegas, profesores, experiencias, oportunidades y enseñanzas muy útiles.

RESUMEN

El presente trabajo presenta un análisis sociolingüístico sobre la variación entre las formas de tratamiento de la lengua española, tú, vos y usted en la colección *Vente*, libro usado en Brasil como material de cursos libres para la enseñanza de español como lengua extranjera. El trabajo busca investigar dicha variación y reflexionar sobre su importancia, puesto que la lengua española es hablada en más de 20 países alrededor del mundo como lengua oficial. Además, daremos sugerencias de cómo trabajar la variedad en clase y despertar a los alumnos y a los profesores para una consciencia de que lengua y sociedad caminan juntas y de que los factores sociales también afectan el uso de la lengua. Basados en la teoría laboviana y con contribuciones de otros investigadores en el área de la sociolingüística como Brown y Gilman (1960), Carricaburo (1997), Brasil (2020), Moreno Fernández (2010), Rincón (2010), Souza y Pontes (2019), entre muchos otros, el trabajo tiene como objetivo principal analizar cómo se presenta la variación entre tú, vos y usted en la colección *Vente*. Para el análisis, elegimos cuatro preguntas: (I) ¿Cuál es la concepción de lengua y de abordaje de enseñanza de LE que los autores proponen en el libro *Vente*? (II) ¿Los autores del libro explotan las distintas variedades del español, teniendo en cuenta los géneros textuales, o se limitan a una o dos variedades a la hora de exponer las formas de tratamiento tú, vos y usted? (III) ¿El libro didáctico *Vente* presenta el voseo como fenómeno heterogéneo presente en diversos países de Hispanoamérica o como un fenómeno homogéneo específico de Argentina? y (IV) ¿Los autores del *Vente* exponen la variación entre tú, vos y usted, teniendo en cuenta los distintos contextos de uso y las relaciones entre los hablantes y sus interlocutores? Al final del análisis, es posible concluir que la colección *Vente* intenta tratar la lengua como heterogénea y da muchas pistas sobre las variedades de la lengua española, pero aborda la variación entre las formas tú, vos y usted de modo muy superficial.

Palabras clave: Sociolingüística, Variación lingüística, Formas de Tratamiento, Libro Didáctico, Español como Lengua Extranjera.

RESUMO

O presente trabalho apresenta uma análise sociolinguística sobre a variação entre as formas de tratamento da língua espanhola, tú, vos e usted dentro da coleção *Vente*, livro usado no Brasil como material de cursos livres para ensino de espanhol como língua estrangeira. O trabalho busca investigar essa variação e refletir sobre sua importância, visto que a língua espanhola é falada em mais de 20 países ao redor do mundo como língua oficial. Além disso, daremos sugestões de como trabalhar a variedade na aula e despertar os alunos e professores para uma consciência de que língua e sociedade caminham juntas e de que os fatores sociais afetam o uso da língua. Embasados na teoria laboviana e com contribuições de outros investigadores na área da sociolinguística como Brown e Gilman (1960), Carricaburo (1997), Brasil (2020), Moreno Fernández (2010), Rincón (2010), Souza e Pontes (2019), entre muitos outros, o trabalho tem como objetivo principal analisar como se apresenta a variação entre tú, vos e usted na coleção *Vente*. Para a análise, escolhemos quatro perguntas: (I) Qual é a concepção de língua e de abordagem de ensino de LE que os autores propõem no livro *Vente*? (II) Os autores do livro exploram as diferentes variedades do espanhol, levando em conta os gêneros textuais, ou se limitam a uma ou duas variedades na hora de expor as formas de tratamento tú, vos e usted? (III) O livro didático *Vente* apresenta o voseo como fenômeno heterogêneo presente em diversos países da América Hispânica ou como um fenômeno homogêneo específico da Argentina? e (IV) Os autores do *Vente* expõem a variação entre tú, vos e usted, levando em conta os diferentes contextos de uso e as relações entre os falantes e seus interlocutores? Ao final da análise, é possível concluir que a coleção *Vente* tenta tratar a língua como heterogênea e dá muitas pistas sobre a variedade da língua, porém aborda a variação entre as formas tú, vos e usted de modo muito superficial.

Palavras-chave: Sociolinguística, Variação linguística, Formas de Tratamento, Livro Didático, Espanhol como Língua Estrangeira.

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN	11
2 TÚ, VOS Y USTED: UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA	11
2.1 Sociolingüística	12
2.2 La variación lingüística en los usos de los pronombres tú, vos y usted en países de habla hispana	14
<i>2.2.1 La norma peninsular.</i>	<i>15</i>
<i>2.2.2 La norma hispanoamericana.</i>	<i>18</i>
2.3 Las formas de tratamiento tú, vos y usted en los libros didácticos de E/LE	21
3 METODOLOGÍA	27
3.1 Descripción del corpus	27
3.2 Procedimientos metodológicos	28
4 LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ, VOS Y USTED EN EL LIBRO VENITE	29
5 CONSIDERACIONES FINALES	67
REFERENCIAS	69

1 INTRODUCCIÓN

La lengua española es el tercer idioma más hablado del mundo, según el informe del Instituto Cervantes del año 2020 y tiene más de 22 millones de estudiantes de la lengua alrededor del mundo. Es la lengua oficial de 22 países y, como toda lengua, por supuesto, sufrirá variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas. Pottier (1992, p. 283) explica que "el concepto de variación es un universal del funcionamiento de las lenguas" y con la lengua española no es diferente, principalmente, cuando se trata de las formas de tratamiento. Solé (1970, p. 162) nos explica que las formas de tratamiento, sobre todo el tú, el vos y el usted "son las que mejor reflejan, en sus aspectos distributivos y semánticos, su dependencia de las relaciones sociales de los hablantes y del medio sociocultural en que ocurren."

Teniendo en cuenta esa cuestión, en ese artículo, nuestro objetivo principal es analizar el abordaje de las formas de tratamiento, tú, vos y usted en el libro didáctico de la colección *Vente*.

Aunque existan diversos tipos de materiales didácticos diferentes, tomaremos el libro como componente-clave para el profesor. Córdova (2012, p. 197) ve el libro didáctico como una de las herramientas más importantes en "el desarrollo de los aprendizajes [...] del alumno, [...] para apoyar el proceso didáctico desde la perspectiva del proceso de enseñanza y en éste como apoyo al docente, para su labor didáctica [...]".

En el sentido de contribuir con el proceso de aprendizaje, la cuestión principal de nuestra investigación del *corpus* es ¿cuál es el abordaje de las formas de tratamiento tú, vos y usted en ese material didáctico?

El libro elegido para el análisis es usado en cursos libres de lengua española en Brasil y será analizado bajo la perspectiva de los estudios sociolingüísticos, para comprobar o no nuestra hipótesis de que la colección, bajo un enfoque comunicativo como eje que orienta la creación del material didáctico, presentará las formas de tratamiento primero por el uso, con ejemplos de ellas en textos y audios en las primeras páginas, seguido de pequeños cuadros más estructurales y observaciones sobre su uso y conjugación.

Veamos, en la próxima sección, cómo se da la variación de tú, vos y usted y cómo los estudios sociolingüísticos nos ayudan a analizar la variación existente en los libros didácticos de ELE.

2 TÚ, VOS Y USTED: UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA

Al enseñar una lengua como profesor regular en un curso o escuela de lenguas o decidir construir un material didáctico que servirá de base para otros profesores, el individuo debe tener claro el concepto de lengua que quiere emplear en su clase o material, puesto que el concepto elegido determina el estilo de presentación de contenidos, informaciones adicionales e incluso en el tipo de cuestiones empleadas en el material. Existen variados tipos de perspectivas diferentes sobre qué sería la lengua y algunos conceptos clave sobre cómo analizarla y abordarla.

Entre las muchas áreas de la lingüística que buscan explicar el concepto de lengua, en este trabajo, nos enfocaremos en analizar el *corpus* bajo la perspectiva sociolingüística que ve a la lengua como un sistema heterogéneo que será afectado por factores sociales.

Empecemos por entender el concepto de lengua y de variación sociolingüística, además de conocer los diferentes condicionantes de dichas variaciones, y, enseguida, veremos cómo se da la variación de las tres formas de tratamiento tú, vos y usted en el mundo hispanico.

2.1 Sociolingüística

Según Silva-Corvalán (2001, p. 1), “la sociolingüística es una disciplina que abarca una gama amplísima de intereses relacionados con el estudio de una o más lengua en su entorno social”, pues, como destaca López Morales (2004, p. 21), “la palabra sociolingüística está formada por un sustantivo nuclear (-lingüística) y por un modificador adjetivo antepuesto (socio-)”, enseñando la relación entre lo social y lo lingüístico en sus análisis.

Souza y Pontes (2019, p. 89) explican que “Con el desarrollo de la Sociolingüística, la visión de la lengua como algo estático y homogéneo ha sido contestada en favor de una concepción de la lengua que pone en evidencia la heterogeneidad lingüística.”, por eso la sociolingüística aboga por un uso de la lengua que será afectado por lo social y sufrirá variación a depender del contexto social en el que estén los hablantes. Eso pasa con los pronombres tú, vos y usted. Hay diversos estudios sociolingüísticos que tratan del tema, pero veamos uno de esos estudios.

Brasil (2020, p. 32) cita los estudios de Brown y Gilman (1960), que nos explican que cuando hay dos pronombres para referirse a la segunda persona en una lengua, “hay un pronombre destinado para tratar personas cercanas o [utilizado] en situaciones menos

informales” (traducción nuestra)¹ y también un otro pronombre “destinado al trato de personas marcadamente más distantes o [usado] en situaciones más formales.” (traducción nuestra)². Es a partir de esa concepción, según sigue explicando Brasil (2020, p. 32), que “Brown y Gilman (1960) concluyen que existen dos dimensiones universales para el uso de los dos pronombres” (traducción nuestra)³.

La autora (2020, p. 18) también nos explica que “[...] los sistemas pronominales, en lenguas distintas, son articulados basados en dos dimensiones universales, el Poder y la Solidaridad, a partir de las relaciones simétricas y asimétricas entre hablantes, y, también, su contexto situacional.” (traducción nuestra)⁴. A partir de eso surge la idea de la dimensión de Poder y Solidaridad.

Vimos que existe la variación, pero, ¿cuál sería el real concepto de variación en los estudios sociolingüísticos? Según nos explican en nota las autoras Coelho, Görski, May y Souza (2012, p. 23), variación:

Es el proceso por el cual dos formas pueden ocurrir en el mismo contexto lingüístico con el mismo valor referencial, [...] con el mismo significado. Por lo tanto, se deben cumplir dos requisitos para que ocurra la variación: las formas involucradas deben (i) ser intercambiables en el mismo contexto y (ii) mantener el mismo significado. (Traducción nuestra)⁵

Esas autoras explican, todavía, otros tres conceptos importantes en los estudios sociolingüísticos: variables, variantes y variedad. ¿Cómo entenderlos y diferenciarlos? Las variantes son las formas que disputarán el uso en determinados contextos. En el caso de este trabajo, las variantes analizadas serán tú, vos y usted. La variable está relacionada al fenómeno analizado en sí. En este trabajo, las variantes tú, vos y usted son las formas de la variable analizada, es decir, las formas de tratamiento. En nota (p. 26), las autoras añaden información sobre el término variedad, explicando que:

También está el concepto de variedad, que no debe confundirse con variable o variante: la variedad representa el habla de una comunidad de manera global,

¹ “há um pronome destinado para o trato de pessoas mais próximas ou em situações menos informais”

² “um pronome destinado ao trato de pessoas marcadamente mais distantes ou em situações mais formais.”

³ “Brown e Gilman (1960) concluem que existem duas dimensões universais para o uso dos pronomes”

⁴ “[...] os sistemas pronominais, em diferentes línguas, são articulados com base em duas dimensões universais, o Poder e a Solidariedade, a partir das relações simétricas ou assimétricas entre falantes, e, também, seu contexto situacional”

⁵ É o processo pelo qual duas formas podem ocorrer no mesmo contexto lingüístico com o mesmo valor referencial, [...] com o mesmo significado. Dois requisitos devem, pois, ser cumpridos para que ocorra variação: as formas envolvidas precisam (i) ser intercambiáveis no mesmo contexto e (ii) manter o mesmo significado.

considerando todas sus particularidades, tanto categórico como variable; es lo mismo que dialecto o habla. (Traducción nuestra)⁶

Otros dos conceptos explicados por esas autoras (p. 28), que serán importantes en este trabajo, son: (i) el de condicionantes lingüísticos, es decir, “aspectos **internos** al sistema lingüístico” (Traducción nuestra)⁷, como son, por ejemplo, las reglas normativas que explicitan como el hablante debe hacer la concordancia entre los elementos a la hora de hablar, ya sean la concordancia entre sujeto y verbo o la elección posible en español de esconder el pronombre porque la forma del verbo ya lo denuncia, y (ii) el concepto de condicionantes extralingüísticos, es decir, “**externos** [al sistema lingüístico]” (el subrayado es del autor), como lo son la motivación y los intereses del hablante, su edad, sexo, región y clase social.

Todos los conceptos presentados aquí serán usados en el análisis teórico del *corpus*, pero deseamos, primeramente, saber cómo se da la variación de las tres variantes de nuestro trabajo en la práctica en los países de habla hispana.

2.2 La variación lingüística en los usos de los pronombres tú, vos y usted en países de habla hispana

Para tratar de la variación entre los tres pronombres, nos vamos a fijar en el uso, según las contribuciones de Carricaburo (1997), de las tres formas de tratamiento, pero aclaramos que cada uno de los países hispanohablantes tendrá sus rasgos propios, por eso, cuando necesario, los estudios de Rincón (2010), Moreno Fernández (2010) y Cisneros Estupiñan (1996) estarán presentes, con el fin de añadir más informaciones acerca del tema.

La problematización de este tema se da, según Carricaburo (1997, p. 7), en “la amplitud territorial del conjunto de países que hablan la lengua española [...]”, es decir, la gran cantidad de países hablando la lengua hace que el trabajo de entender cómo se da el uso de las formas sea más complejo. La autora trata de dividir el uso de los pronombres en dos normas: la norma peninsular y la norma hispanoamericana, haciendo hincapié para esta última, como observaremos más detalladamente en la próxima sección.

⁶ Existe ainda o conceito de variedade, que não deve ser confundido com o de variável ou o de variante: variedade representa a fala de uma comunidade de modo global [variedad argentina, mexicana, española y cubana son ejemplos de las variedades del español], considerando-se todas as suas particularidades, tanto categóricas quanto variáveis; é o mesmo que dialeto ou falar. (el subrayado es del autor)

⁷ “aspectos **internos** ao sistema lingüístico” (el subrayado es del autor)

2.2.1 La norma peninsular.

Carricaburo (p. 10) presenta, a través de un recuadro, los pronombres tú y usted como las dos formas de tratamiento usadas en España, a depender del contexto formal (uso de usted) y del contexto informal (uso de tú), pero aclara (p. 10) que:

En España, especialmente en Madrid y en las zonas urbanas, los hablantes han avanzado hacia las fórmulas simétricas de solidaridad informal (T-T, o sea, tuteo recíproco) o de solidaridad deferente (U-U, o sea, *usted* recíproco). Y dentro de estos usos simétricos el primero se ha impuesto sobre el segundo. T-T es el trato casi exclusivo en el grupo familiar, entre jóvenes y aun entre quienes participan de una misma profesión o actividad.

Imagen 1 - Pronombres usados en España.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/ Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>tú</i>	<i>usted</i>
Plural	<i>vosotros/as</i>	<i>ustedes</i>

Fuente: Carricaburo (1997, p.10)

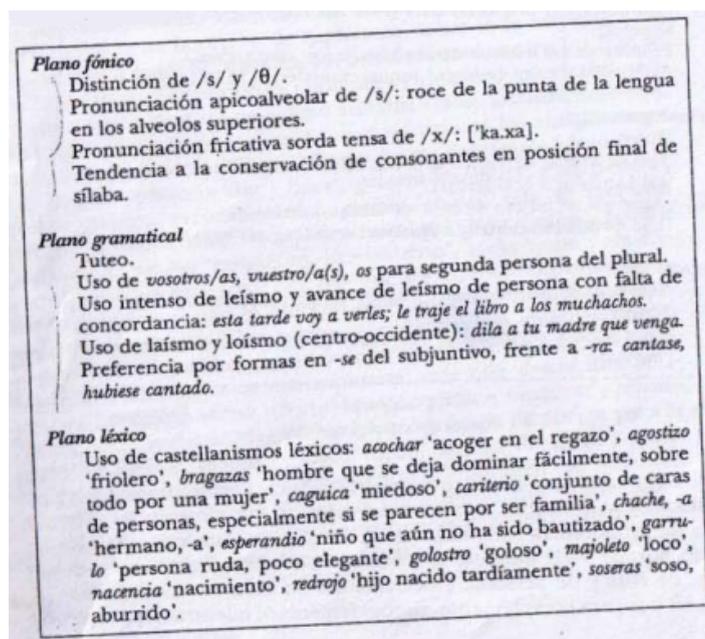
El uso de tú está aumentando en España en cada vez más contextos. Los contextos en los cuales antes eran formales, lo que por la norma estándar de la RAE se usaría usted, ahora se suele usar tú.

Es importante entender que España no es un país en el que todos hablan igual. Moreno Fernández (2010, p. 70) explica que “[...] el español de España no existe como modalidad, sino que es un complejo de hablas, en algunos casos muy distantes entre sí, que responden a normas cultas diferenciadas.”. El autor divide España en tres zonas, en las que cada una habla una variedad diferente del español.

El autor agrupa rasgos semejantes entre las regiones de España en el nivel fonético, gramatical y léxico para hacer la división de las variedades. Según él, las variedades que existen en España son: la castellana, la andaluza y la canaria.

La primera variedad es la castellana, que se habla en la región de Castilla y sus entornos y para esa variedad, el autor presenta el siguiente recuadro con rasgos comunes para esas regiones.

Imagen 2 - Cuadro con rasgos de la variedad castellana.

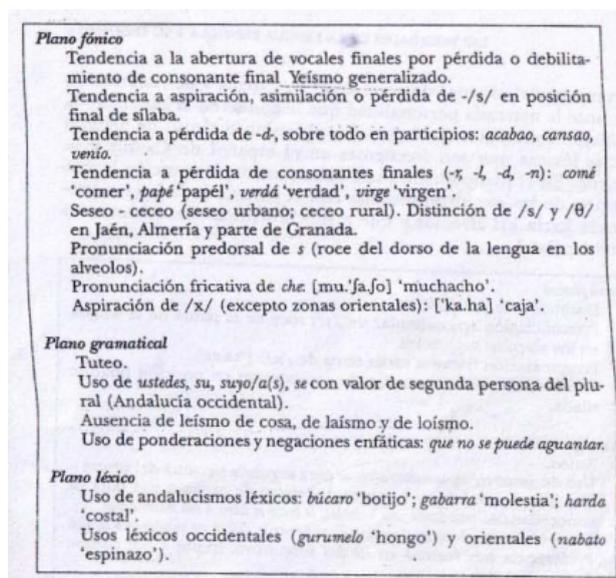


Fuente: Moreno Fernández (2010, p. 72)

En esta primera zona, hay la distinción entre tú informal y usted formal como pronombres singulares de segunda persona y la distinción entre vosotros informal y ustedes formal, como pronombres plurales de segunda persona.

La segunda zona que el autor presenta es la de Andalucía, más al sur de España, que presenta la variedad andaluza. Entre los muchos rasgos que están relacionados con esa variedad, el autor presenta el siguiente recuadro.

Imagen 3 - Cuadro con rasgos de la variedad andaluza.



Fuente: Moreno Fernández (2010, p. 75)

Sobre los pronombres vistos en esta zona, tenemos una pequeña diferencia con la castellana. Aquí, también, existe el tú informal y el usted formal en singular, pero no existe el uso de vosotros, puesto que ustedes, en plural, puede ser usado de modo formal e informal. Algo en la fonética de la región que resulta ser interesante e importante, cuando tratamos de los pronombres, es la pérdida de la /s/ al final de sílaba. El autor (p. 74) explica que “en las hablas andaluzas se llegan a formar paradigmas verbales simplificados precisamente por causas fónicas.”, puesto que la frase “¿cómo estás?”, paradigma verbal para tú y “¿cómo está?”, paradigma verbal para usted, serían pronunciadas de igual manera.

La última variedad presentada por el autor es la canaria, que el autor explica que tendrá algunos rasgos de semejanza con el Caribe americano. El autor presenta el siguiente recuadro de características para esa variedad.

Imagen 4 - Cuadro con rasgos de la variedad canaria.

<p>Plano fónico</p> <p>Seseo (<i>ese predorsal</i>).</p> <p>Yeísmo (áreas de distinción).</p> <p>Aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [‘ah.ta] ‘asta’; [‘me.sah] ‘mesas’; [ber.ða] ‘verdad’.</p> <p>Aspiración de /x/: [‘ka.ha].</p> <p>Tendencia a la pronunciación con oclusión más prolongada y songrizada de <i>che</i> [mu.‘tja.tjo].</p> <p>Plano gramatical</p> <p>Tuteo.</p> <p>Uso de <i>ustedes</i>, <i>su</i>, <i>suyo/a(s)</i>, <i>se</i> con valor de segunda persona del plural.</p> <p>Uso de pronombres personales átonos según criterio etimológico.</p> <p>Uso de comparaciones art.+ <i>más/menos</i> que + verbo: <i>las más que viajan son ellas</i>.</p> <p>Plano léxico</p> <p>Uso de voces de origen guanche: <i>gánigo</i> ‘cazuela pequeña’.</p> <p>Uso de voces de origen portugués: <i>andoriña</i> ‘golondrina’; <i>bucio</i> ‘caracola’.</p> <p>Uso de voces de origen indoamericano: <i>cachetes</i> ‘mejillas’; <i>cucuyo</i> ‘luciérnaga’; <i>guagua</i> ‘autobús, colectivo’; <i>papa</i> ‘patata’.</p>
--

Fuente: Moreno Fernández (2010, p. 77)

Al tratar de los pronombres en esa variedad, Moreno Fernández (2010, p. 78) aclara que funcionará como en la variedad andaluza y explica que existe “el uso de *tú* para la segunda persona del singular, en tratamiento familiar, y de *ustedes* para la segunda del plural, también para la cercanía”. Aquí, hay la distinción de tú informal y usted formal, pero el pronombre ustedes es usado en los dos contextos.

Por lo tanto, según Moreno Fernández (2010), de modo más general, el uso de tú como pronombre informal singular y de usted como pronombre formal singular son rasgos que las tres zonas comparten de modo igualitario. Los pronombres en plural (vosotros y ustedes) es que tendrán una diferencia de uso, puesto que en el Español castellano existirá

una diferencia entre el vosotros informal y el ustedes formal, mientras que en las variedades andaluza y canaria se usará ustedes, de modo formal e informal.

2.2.2 La norma hispanoamericana.

Primero, Carricaburo (1997) presenta recuadros de diferentes tipos de América y sus usos de los pronombres de segunda persona. En lo que ella llama “América tuteante”, los pronombres usados son el tú, usado ahí de modo informal, y el usted, usado de modo formal.

Imagen 5 - Pronombres en la “América tuteante”.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>tú</i>	<i>usted</i>
Plural	<i>ustedes</i>	

Fuente: Carricaburo (1997, p. 12)

Carricaburo trata también de la llamada “América voseante”, presentando otro recuadro, en donde el pronombre vos, que tendrá rasgos propios de uso y formación a depender del país, sustituirá el tú en contextos informales, pero el uso de usted sigue para contextos formales, conforme vemos en la imagen 6.

Imagen 6 - Pronombres en la “América voseante”.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>vos</i>	<i>usted</i>
Plural	<i>ustedes</i>	

Fuente: Carricaburo (1997, p. 12)

Es importante entender que en Hispanoamérica existe el uso del pronombre vos, que no existe en ninguna zona de España. Cisneros Estupiñan (1996, p. 27) hace una breve explicación del voseo y aporta que:

El voseo es un fenómeno lingüístico complejo propio de distintas variedades regionales y sociales del español de América. Consiste en el uso para segunda persona singular de formas pronominales y verbales pertenecientes en otra época a la segunda persona del plural.

Carricaburo (1997, p. 11) explica que existió el uso de vos hace mucho tiempo en España “[...] como fórmula de tratamiento al emperador romano”. En la península, hubo un agotamiento del uso de vos, pero, todavía, en algunas regiones de América el vos sigue existiendo con el valor de tú y es empleado de diferentes modos.

Rincón (2010) propone una división entre un tipo de voseo reverencial y el voseo dialectal americano. Como explicó Carricaburo (1997), el voseo reverencial, en donde se usaba el pronombre vos para hablar con el imperador, realmente existió en España hace mucho tiempo como forma de reverencia, pero este tipo de voseo ya no existe y aquí nos importa más el segundo tipo, es decir, el voseo dialectal americano.

Rincón (2010, p. 272) aclara que “al contrario de lo que sucede con el reverencial, el dialectal americano connota acercamiento y familiaridad.”. El autor explica que (p. 275) hay voseo pronominal y verbal y explica que el voseo puede ser exclusivamente verbal, es decir, la forma verbal es de vos, pero el pronombre es el tú, como en “Tú tenés cinco años, no cuatro”, puede ser exclusivamente pronominal, o sea, el pronombre es el vos, pero la forma del verbo es del pronombre tú, como en “vos tienes la culpa” y, por último, podemos encontrar la forma plenamente voseante, en donde encontraríamos el pronombre vos y la forma verbal para vos también, como en “vos sos muy bueno”.

Hablando sobre la forma verbal del voseo verbal, Carricaburo (1997, p. 17) explica que hay tres posibles formas verbales para casos de voseo en América. Ella presenta el siguiente recuadro con los tres tipos:

Imagen 7 - Terminaciones de tres tipos de voseo.

I	II	III
-ais/-eis	-as/-es	-ais/-is
-eis/-ais	-es/-as	-is/-ais
-is/-ais	-is/-as	-is/-ais

Fuente: Carricaburo (1997, p. 17)

La autora divide en tres diferentes tipos, mostrando las diferentes desinencias que cada tipo tendrá y, enseguida (p. 17), explica cada uno de ellos, diciendo que:

El tipo I corresponde al voseo diptongado (vos tenéis), en tanto que los otros dos corresponden al llamado voseo monoptongado. Las formas monoptongadas, a su vez, pueden monoptongar en la vocal más abierta (vos tenés) o en la más cerrada (vos tenis). En este último caso, la monoptongación se suele producir, por lo general, cuando el diptongo es -eis, y no cuando el diptongo es ais. Morales

(1972-73, 263), al estudiar el voseo chileno, advierte una tendencia a establecer un sincretismo más completo entre la 2ª y la 3ª conjugación, con predominio de la vocal temática -i- propia de la última. Es así como se realiza el paso de eis a -is en el presente de indicativo de los verbos de la 2ª conjugación, de tal manera que le éis > le-is, sobre la base del modelo escribís, si bien no siempre puede alegarse para esta reducción vocálica el modelo de la 3ª conjugación (amih frente a vivái). El tipo II es el que Henríquez Ureña, en 1921, agrupó en el tipo A, como voseo argentino, y el tipo III es el que ubicó en B, como voseo típico de la conjugación popular chilena (1977, 31-37). A esto hay que agregar que hay zonas donde el voseo es sólo verbal y otras donde es sólo pronominal, lo cual complica las posibilidades voseantes.

Rincón (2010, p. 275) añade la información de que “Decir que el voseo desaparecerá de América es un craso error, pues la vida cotidiana de sus gentes evidencia un trato frecuente del vos y de su conjugación monoptoganda o diptongada.”. El autor presenta el cuadro de la imagen 8 con los países que usan el vos, cuáles tiempos tendrán formas diferentes del tú y cuál forma tendrá.

Imagen 8 - Tipos diferentes de voseo en los países hispánicos.

País / Tiempo verbal	Presente de indicativo	Preterito imperfecto de indicativo o copretérito	Preterito perfecto simple o preterito de indicativo	Futuro de indicativo	Presente de subjuntivo	Preterito imperfecto de subjuntivo	Condicional o pospretérito	Imperativo
Argentina	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Paraguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Uruguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Chile	cantái(s) coméi(s) vivíi(s)	cantabaí(s) comíaí(s) vivíaí(s)	cantastes comistes vivistes [7]	cantari(s) comerí(s) vivirí(s)	cantí(s) comí(s) viví(s)	cantaraí(s) comieraí(s) vivieraí(s)	cantaríaí(s) comeríaí(s) viviríaí(s)	
Perú (Arequipa)	cantás comís vivís		cantastes comistes vivistes	cantará comerá vivirá				cantá comé viví
Bolivia	cantái/ cantás/ coméi/ comés/ vivíi [3]				cantés comás vivás [4]			cantá comé viví [4]
Ecuador	cantás/ cantái/ comés/comís vivís [5]			cantará comerá vivirá [6]				cantá comé viví
Colombia	cantás comés vivís		cantastes/ cantates/ comistes/ comites/ vivistes/ vivites [7]	cantará comerá vivirá [8]	cantés comás vivás			cantá comé viví
Venezuela	cantái/ cantás/ coméi/ comés vivíi [9]		cantastes/ cantates/ comistes/ comites/ vivistes/ vivites [9]	cantarái/ comerái/ comeréi/ comerés/ vivirái/ viviréi [9]				cantá comé viví [10]
Guatemala	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantará comerá vivirá [11]	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
El Salvador	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantará comerá vivirá [11]	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Honduras	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [11]	cantará comerá vivirá [11]	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Nicaragua	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		cantés comás vivás			cantá comé viví
Costa Rica	cantás comés vivís				cantés comás vivás			cantá comé viví
Panamá	cantái(s) coméi(s) vivíi							cantá comé viví [12]
México (Chiapas y Tabasco)	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantará comerá vivirá				cantá comé viví
Cuba (Oriente)	cantái(s) coméi(s) vivíi			cantarái(s) comeréi(s) vivirái(s)				cantá comé viví

Fuente: Rincón (2010, p. 274)

Por último, Carricaburo (1997, p. 13) presenta a una “América tuteante-voeante”, en donde el usted sigue como el pronombre de uso formal, pero los pronombres tú y vos disputan lugar en contextos informales.

Imagen 9 - Pronombres en la “América tuteante-voeante”.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>vos</i>	<i>tú</i> <i>usted</i>
Plural	<i>ustedes</i>	

Fuente: Carricaburo (1997, p. 13)

Rincón (2010) hace un recorrido por los tipos y formas de voseo que ocurren en diversas partes de Hispanoamérica y en sus comentarios, él nos muestra ejemplos concretos de regiones en las que los pronombres tú y vos realmente disputan lugar en la sociedad.

Ejemplo de eso es lo que Rincón (2010, p. 279) explica que pasa en Perú, en donde el autor dice que “el *tuteo* es el habla generalizada”, pero que “el voseo se da en el norte y en el sur”. Otro caso interesante es el de Colombia, en el que, según el autor (p. 280), “se vosea de forma generalizada en Antioquia y entre el pacífico y el río Cauca [...]”, pero al hablar de la capital, Bogotá, el autor explica que hay “confusión entre el *tuteo* y el *voseo*.”

Tras todo lo presentado, es posible percibir que la variación existe e idealizar cómo se da dicha variación de las tres formas de tratamiento en los países hispanohablantes, pero hay algunas otras cuestiones que nos interesan, a saber, ¿cómo estas tres formas son presentadas en los libros didácticos? ¿Los libros didácticos presentan y exploran los condicionantes lingüísticos y extralingüísticos en el uso de las formas de tratamiento? Veamos eso en la próxima sección

2.3 Las formas de tratamiento tú, vos y usted en los libros didácticos de E/LE

Existen muchas investigaciones sociolingüísticas que tratan de variación en la lengua española dentro del campo semántico, morfológico, fonético entre otros. Ellas investigan libros didácticos de español usados en Brasil. Veamos algunas investigaciones que ya han

tratado del tema de las formas de tratamientos en otros libros, que nos han ayudado a elaborar la mejor metodología, para nuestra propia investigación.

Souza y Pontes (2019) analizaron el libro *Cinco estrellas* (2009), un libro para la enseñanza con fines específicos, enfocado en la carrera de turismo. Este tema, el turismo, debería de ser tratado de modo a contemplar lo máximo posible de las variedades de la lengua española, pero no parece ser así.

Los autores (2019, p. 92) demuestran que “las autoras se restringen a la utilización de la norma estándar y no aportan los condicionamientos lingüísticos y extralingüísticos en el uso de las formas [...]”, puesto que gran parte del manual se enfoca en la variedad castellana, aunque, según explican Souza y Pontes (2019, p. 96), el material parece presentar a España “como un bloque homogéneo”.

Cabe explicar aquí que dicha investigación no se atañe solamente a las formas de tratamiento, pero a otros fenómenos de variación en la lengua y es exactamente la variación léxica, que los autores encontraron dentro del manual, la que demuestra que la lengua parece estar dentro de bloques homogéneos, con un enfoque mayor al bloque de España. sobre este enfoque mayor en España, los autores (2019, p. 94) citan que:

Conviene añadir que, durante mucho tiempo, a esa estandarización del español se ha dedicado la Real Academia Española, basada esencialmente en el modelo lingüístico de España de la parte Norte, más específicamente. Eso explica la tradición que tiene España respecto a la producción de materiales para la enseñanza de su variedad y, también, el control de sus editoriales. Sin embargo, con la Asociación de Academias de la Lengua Española, las demás Academias Lingüísticas han participado de las decisiones que afectan a esa lengua, lo que contribuye a la enseñanza del español, pues “la norma culta del español, la que ha de servir de modelo para la estandarización monocéntrica, y para la enseñanza, no es única, sino múltiple” (MORENO FERNÁNDEZ, 2000, p.77).

Quizá ese sea el motivo de diversos materiales, muchas veces, ignorar otras variedades de la lengua española, enfocándose solamente en la variedad más al norte de España. Hasta hoy, aunque haya referencias a otros países y su variedad, muchas veces son menciones pequeñas o tratadas como cajón de sastre (curiosidades).

Además, los autores también demuestran la importancia de géneros auténticos y diversos, algo que, según ellos, el material presenta, pero no de modo a explotar las diversas variedades de la lengua. Este punto es importante y deja claro que los géneros textuales son importantes, cuando tratamos de muestra real de la lengua.

Sobre las formas de tratamiento, los autores aclaran que hay referencias a la forma tú y usted, pero no se da tanta atención a los condicionantes involucrados en la decisión de una

forma u otra. La forma vos solo aparece en una tabla de conjugación, aunque los autores especifiquen que en Argentina se utilice esta forma. Como vimos antes, la forma vos está presente en muchos otros países de Hispanoamérica. Así, una persona que estudia turismo con el objetivo de viajar a alguno de esos países y comunicarse bien, seguramente se encontrará con esa forma.

En su investigación, los autores sugieren algunas reformulaciones e indican otras actividades que aportan una visión de lengua heterogénea y real, pero ellos (2019, p. 95, 96) también dejan claro que:

No se propone aquí que las autoras presenten todas las variedades del español, con sus variables y sus variantes, sino que se exploten, a partir de textos auténticos, casos concretos de variación lingüística para que el alumno sepa que, en su labor profesional, va a encontrarse con hablantes hispanos que utilizan distintas formas para referirse a la misma realidad. Por ello, se hace hincapié en la importancia del estudio de una lengua extranjera, bajo la perspectiva de la sociolingüística variacionista, puesto que es notable la comprensión de la lengua a partir de su función comunicativa y social [...]

Por lo tanto, es importante aclarar que las investigaciones sociolingüísticas no tienen como objetivo elaborar materiales que involucren todas las formas de todas las variedades que existen en la lengua, pero es importante que sea enseñada la posibilidad de variación y la existencia de formas diferentes en la lengua, es decir, que sea presentada la diversidad lingüística al alumno.

Otra investigación que resultó interesante para tratar del tema de variación de las formas tú, vos y usted fue la de Pontes, Moreira y Ferreira (2019), que analizó la colección *Saludos, curso de lengua española* (2012). Otra vez, este análisis se enfoca en los diferentes tipos de variación que puede ocurrir en la lengua, pero vamos a centrarnos en la parte que atañe a los pronombres tú, vos y usted. Sobre el tema, los autores (p. 59) aportan que:

El libro, también, presenta a los estudiantes diferentes formas de tratamiento, con el uso de usted o tú (pp. 114-115). En el tercer volumen de la colección, se exponen los usos del tuteo y del voseo, dando énfasis al voseo (p. 116). El manual expone el fenómeno no solo como un asunto de la región de los Andes, sino que explica que el voseo existe, de modo generalizado, en todas las clases sociales en los siguientes países: Argentina, Uruguay, Guatemala, El Salvador, Nicaragua y parte de Paraguay y México. Por último, el autor puntualiza que el voseo, de forma menos generalizada, compite con el tú, tuteo en países como Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá y Cuba.

Es interesante notar cómo el libro presenta el fenómeno del voseo de modo más amplio, pero los autores (2019, p. 60) coinciden con los estudios de Rincón (2010), pues

explican que “Existe un problema conceptual en esta reducción del concepto de voseo al voseo verbal-pronominal [...]”, puesto que el voseo completo no es el único que existe en Hispanoamérica. Los autores citan ejemplos de países donde hay ocurrencias de otros tipos de voseos, pero es importante aclarar que los mismos (2019, p. 60) aclaran que “la información presentada por el autor del libro didáctico puede no tener demasiado sentido para el estudiante, puesto que no se expone con claridad dónde pueden ocurrir los fenómenos [...]”

Un último problema relatado por los autores en cuanto a esa cuestión es que no hay una explicación sobre los pronombres de tratamiento en el primer tomo de la colección. Los pronombres aparecen en tablas de conjugación, pero no son explicados. Solamente en el segundo tomo es que se presentan los usos formales e informales entre los pronombres. Eso es un problema. Sobre ello, los autores (2019, p. 60) señalan que “por un lado, al alumnado se le presenta el sistema pronominal del español, pero no podrá utilizarlo adecuadamente, pues no se le ofreció ningún soporte lingüístico o extralingüístico sobre sus usos y sus valores.”. Tras dicho análisis, los autores (2019, p. 60, 61) sugieren, entre otros puntos importantes, que:

los ejercicios y actividades deberían fomentar una reflexión sistemática sobre la variación lingüística, enfocando las contribuciones de cada elección del hablante a la construcción de sentido, y, aun, el papel de las variables y variantes en todos los niveles lingüísticos en los diversos contextos de uso real de la lengua [...] el libro del profesor debería proporcionar informaciones, orientaciones y fuentes de investigación sobre los usos lingüísticos, los condicionantes sociales involucrados y el contexto comunicativo, además de sugerencias que faciliten el trabajo del profesor en el aula.

La idea, aunque no tan desarrollada, tal vez, como sugieren los propios autores (2019, p. 56), “por cuestiones de espacio”, es que haya cambios en las actividades, de modo a trabajar un uso de la lengua basado en un uso real, teniendo en cuenta los condicionantes de la lengua y también en lo que atañe a las informaciones dadas a los profesores, con el objetivo de prepararlos mejor para su trabajo en el aula de E/ LE.

Por último, el trabajo de Brasil (2020), bajo la perspectiva sociolingüística de la lengua, trató de analizar la variación de los pronombres tú, vos y usted en tres colecciones de libros didácticos del PNLD (Programa Nacional do Livro e do Material Didático)⁸ para la enseñanza media en Brasil, pero aquí nos enfocaremos en la conclusión que ella llegó referente a la primera colección analizada, *Enlaces – español para jóvenes brasileños (2013)*.

⁸ Este es un programa brasileño de acciones que distribuye diversos materiales didácticos a alumnos y profesores de las escuelas públicas del país con el fin de auxiliarlos en la educación. El libro analizado anteriormente por Pontes, Moreira, Ferreira (2019) también forma parte de este programa.

Al iniciar su análisis, Brasil (2020) empieza por analizar la guía didáctica que el material presenta al final de cada tomo para entender la visión de lengua que los autores tienen y el resultado de ese análisis resulta ser bastante positiva, puesto que, según lo que explica Brasil (2020, p. 82) sobre lo que contiene en la guía didáctica detrás de uno de los tomos, “en el habla presentamos marcas lingüísticas de nuestra región de origen, del nivel sociocultural, de la intimidad que tenemos con nuestro interlocutor, de la edad y del sexo” (traducción nuestra)⁹. Brasil (2020, p. 82) explica que claro está que en un material didáctico no cabe todos los usos y variaciones posibles de la lengua, pero es interesante que la guía didáctica presente la información de que, dentro del posible, “[...] intenta exponer al alumno la heterogeneidad lingüística por medio de diversas fuentes escritas y orales [...]” (traducción nuestra)¹⁰.

Buscar entender cuál es la concepción de lengua que tienen los autores de una colección es un buen primer paso, pues como investigadores sociolingüísticos que buscamos verificar variaciones, es importante percibir si el *corpus* será rentable o no para la investigación. Con la información que el material se compromete en tratar la heterogeneidad de la lengua o presenta una visión más amplia sobre la lengua, la investigación puede seguir buscando el cómo se abordan dichas variaciones.

Sobre la presentación de las formas tú, vos y usted, Brasil (2020) explica que ellos son presentados en 3 bloques: España (mayor parte), en donde hay la presencia de tú (informal) y usted (formal) en singular y vosotros (informal) y ustedes (formal) en plural, Hispanoamérica y España (en Canarias y algunas regiones de Andalucía), en donde hay la presencia de tú (informal) y usted (formal) en singular y ustedes (formal e informal) en plural y un último bloque, Algunos países de Hispanoamérica, en donde hay la presencia de vos (informal) y usted (formal) en singular y ustedes (formal e informal) en plural. La tabla del libro presenta la relación de familiaridad para los usos informales de la lengua y una relación de cortesía para el uso formal de la misma.

Brasil (2020, p. 84) critica la división en bloques y explica que “No son dadas informaciones adicionales sobre cuáles serían los países de Hispanoamérica o regiones de España que registran dichas formas de tratamiento presentadas en la colección [...]”

⁹ O GD enfatiza ainda que na fala apresentamos marcas linguísticas de nossa região de origem, do nível sociocultural, da intimidade que temos com nosso interlocutor, da idade e do sexo.

¹⁰ “[...] tenta expor ao aluno a heterogeneidade linguística por meio de diversas fontes escritas e orais [...]”

(traducción nuestra)¹¹. Ella critica también la expresión “Algunos países” usada en el libro por no especificar los países que registran el uso del pronombre vos.

Brasil (2020) demuestra también que hay algunas actividades que apuestan por la alternancia de tú y usted en algunos contextos, pero se olvidan de los usos de vos e, incluso, usos de usted. Es importante aclarar que la colección presenta el fenómeno del voseo y del ustedeo, pero sin énfasis. Basado en todo lo presentado, Brasil (2020, p. 88) explica que:

Vale recordar que, aunque haya la intención por parte de los autores de la colección de no sobreestimar ninguna variedad lingüística, la contraposición única entre esas dos formas [tú y usted] en diferentes ejercicios exponen al alumno un único sistema pronominal, denominado por Fontanella de Weinberg (1999) de sistema I, registrado en la mayor parte de España. (traducción nuestra)¹²

Los condicionantes lingüísticos como el paradigma del presente del indicativo para la conjugación diferenciada de vos y extralingüísticos como la edad son empleados, pero Brasil (2020, p. 93) sugiere “que el libro didáctico explicita casos concretos de variación lingüística [...] y las diferentes manifestaciones lingüísticas y extralingüísticas para la elección entre [tú, vos y usted]” (traducción nuestra)¹³. Por lo tanto, a pesar de haber la mención a algunos condicionantes, la colección habría que dar ejemplos más concretos y aclarar los factores en cada caso, ya sea lingüístico o extralingüístico.

Algo muy interesante en la investigación de Brasil (2020) es que ella dedica un espacio exclusivo para tratar del voseo, pues, como vimos antes, este fenómeno ocurre en diversas regiones de Hispanoamérica y de diferentes maneras. Tras analizar cómo el libro aborda el tema, Brasil (2020) expone que el libro didáctico, aunque trate del asunto, condiciona el uso de vos a “algunos países”¹⁴, sin que haya una delimitación de cuáles países. Brasil (2020, p. 96) también escribe que determinada cuestión del libro “[...] induce al alumno a pensar que el empleo de vos es marca lingüística de personas de nacionalidad argentina.” (traducción nuestra)¹⁵.

¹¹ “Não são dadas informações adicionais sobre quais seriam os países ou regiões da Espanha e da América hispanofalante que registram as formas de tratamento apresentadas pela coleção [...]”

¹² Cabe então recordar que embora haja a intenção, por partes dos autores da coleção, de não superestimar nenhuma variedade linguística, a contraposição única entre essas formas linguísticas em diferentes exercícios expõe ao aluno um único sistema pronominal, denominado por Fontanella de Weinberg (1999) de sistema I, registrado na maior parte da Espanha.

¹³ “Assim, sugerimos que o livro didático explicita casos concretos de variação linguística nas formas de tratamento tú, vos e usted e as diferentes motivações linguísticas e extralinguísticas para a escolha entre essas formas.”

¹⁴ “Alguns países.”

¹⁵ “A atividade da página 97 induz o aluno a pensar que o emprego de vos é marca linguística de pessoas de nacionalidade argentina.”

Aunque haya dichas incoherencias con lo que proponían los autores en la guía didáctica y la presencia y uso de vos, Brasil (2020, p. 96, 97) aclara que:

El fenómeno del *voseo* es abordado de modo homogéneo, sin mención de sus tipos (*verbal, pronominal o completo*). Eso puede inducir al alumno a creer que el fenómeno es uniforme, independientemente del sitio que lo registra. La intención de esa observación sobre el libro didáctico no es convertirlo en un compendio de estudios sociolingüísticos, sino hacer que el reflexione sobre el hecho de que las lenguas y los fenómenos lingüísticos que emergen de ella pueden no ser homogéneos. (traducción nuestra)¹⁶

Tras cada una de esas observaciones, Brasil (2020) propone reformulaciones, desde cuadros explicativos hasta reformulaciones de algunas cuestiones. Eso pasa en todas las investigaciones citadas aquí. Cada una de las investigaciones citadas fueron importantes para nuestro trabajo, puesto que contribuyeron a su manera, con la mejor metodología de análisis. Veamos una descripción de nuestro *corpus*, el guion base de preguntas y el análisis.

3 METODOLOGÍA

3.1 Descripción del *corpus*

La colección elegida en este trabajo fue la colección *Vente*, de la editorial Edelsa, de Madrid. Fue publicado entre los años 2014-2015 y está conformada por tres tomos. Esta colección es utilizada en Brasil como material didáctico de cursos libres de español.

Imagen 10 - Portadas de los 3 tomos de la colección *Vente*

¹⁶ O fenômeno voseo é abordado de forma homogênea, sem menção dos seus tipos (verbal, pronominal ou completo). Isso pode induzir o aluno a acreditar que o fenômeno é uniforme, independentemente da localidade que o registra. A intenção com essa observação sobre o LD não é transformá-lo em um compêndio de estudos sociolinguísticos, mas fazer com que o aluno reflita que as línguas e os fenômenos linguísticos que emergem dela podem não ser homogêneos.



Fuente: Google Imágenes. Acceso en 10/07/2021

Se analizará las versiones del manual del profesor con una guía didáctica y el libro del alumno. Aunque busquemos una visión completa de todos los tomos de la colección, nos enfocaremos principalmente en la unidad que trae las explicaciones para el uso de las formas de tratamiento tú, vos y usted, presentes en la unidad 2 del primer tomo de la colección.

3.2 Procedimientos metodológicos

Este trabajo tiene como objetivo general analizar el abordaje de las formas de tratamiento tú, vos y usted en el libro *Vente*. Para lograr el objetivo, usaremos un abordaje de estudio cualitativo y el método inductivo, analizando una pequeña muestra de datos en una investigación documental, a través del *corpus* ya presentado, y, todavía, analizar la variación en el uso de la formas tú, vos y usted. Para dicho análisis, tomaremos como eje central las cuatro preguntas del guion abajo.

1. ¿Cuál es la concepción de lengua y de abordaje de enseñanza de LE que los autores proponen en el libro *Vente*?

2. ¿Los autores del libro explotan las distintas variedades del español, teniendo en cuenta los géneros textuales, o se limitan a una o dos variedades a la hora de exponer las formas de tratamiento tú, vos y usted?

3. ¿El libro didáctico *Vente* presenta el voseo como fenómeno heterogéneo presente en

diversos países de Hispanoamérica o como un fenómeno homogéneo específico de Argentina?

4. ¿Los autores del <i>Vente</i> exponen la variación entre tú, vos y usted, teniendo en cuenta los distintos contextos de uso y las relaciones entre los hablantes y sus interlocutores?

Cada una de las investigaciones citadas anteriormente nos sirvieron como base para dicho guion de preguntas. Tras los análisis, cuando y si necesario, se presentarán ideas/sugerencias de cambios y adiciones a la colección, con el objetivo ejemplificar cómo se podría abordar dichos temas en las clases.

4 LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ, VOS Y USTED EN EL LIBRO *VENTE*

Tras un análisis general en los tres tomos de la colección, con enfoque especial en la unidad 2, titulada “Primer contacto”, que trata de presentar esos pronombres por primera vez, además de investigar las guías metodológicas elaboradas para profesores y están presentes siempre detrás de todas las unidades de cada tomo, intentamos contestar cada una de las preguntas del guión y, a partir de dichas respuestas, descubrir si nuestra hipótesis inicial se confirma o no.

Para tratar de la variación en la colección *Vente*, es importante entender antes que nada la concepción de lengua que los autores de cada uno de los tres tomos tienen, y, por ello, nuestra primera pregunta se enfoca en entender cuál es la concepción de lengua y el abordaje de enseñanza que los autores tienen.

Una rápida mirada a la página inicial de una de las unidades del libro nos hizo proponer una hipótesis para esta primera pregunta. Creemos que los autores, aunque elijan una variedad principal, tendrán la concepción de que la lengua es heterogénea y que existirán factores que la hace sufrir variación, mostrando dichas variaciones en pequeños recuadros. El abordaje usado, como en muchos otros materiales usados actualmente en cursos libres en Brasil, es el comunicativo.

Al inicio de cada unidad hay una tabla, en la que se presentan los contenidos que serán trabajados. Dichos contenidos están divididos en competencias. En el orden que aparece en la tabla, tenemos una competencia pragmática, una competencia lingüística y una última competencia léxica y sociolingüística, seguidos de una última columna con una parte

llamada interactúa. Esa división en competencias nos hizo acordar de la competencia comunicativa de Hymes (1971). Hablando acerca de ella, Pilleux (2001, p. 146) explica que:

La competencia comunicativa resulta ser una suma de competencias, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la psicolingüística. A su vez, cada una de estas competencias se compone de "subcompetencias".

Basado en eso, pensamos en un enfoque comunicativo, lo que ya nos lleva a pensar que los autores deben tener una concepción de una lengua heterogénea y que el alumno tendrá que adecuarse a la situación, usando los conocimientos ofrecidos, para mejor comunicarse.

Con esta hipótesis en mente, buscamos entender cómo se constituye cada parte del libro y por qué se constituye así para ver si la hipótesis sería correcta o no. Para ello, vimos las palabras de los propios autores en la guía metodológica, que se encuentra al final de cada tomo en la versión del profesor. Hacer el análisis de este material resulta importante para entender el tipo de abordaje de la lengua, que los autores pretenden hacer. Mirando hacia el apartado “Cómo usar”, encontrado en todos los tomos, tenemos explicaciones por parte de los autores que nos resultaron aclaradoras.

Según se explica en la guía metodológica del *Vente 1* (p. 175), las frases y actividades que se encuentran en la página de presentación de cada unidad “se trata de un acercamiento” y que los alumnos “se guían más por la intuición que por el conocimiento”. Encontramos también en esta guía (p. 175) la expresión “muestra de lengua”, al explicar cómo funciona el inicio de la sección “Lección 1” y “Lección 2”. Además de eso, aun en la guía metodológica (p. 175), los autores explican que en estas dos secciones “Predominan las actividades **comunicativas** orales en parejas o grupos [...]” (el subrayado es nuestro) y que “En estas actividades lo importante es la capacidad de comunicar [...]”.

Basado en todo lo presentado, está claro que el enfoque usado por los autores del libro es el comunicativo y este tipo de enfoque ya nos da posibles huellas de que la lengua, para los autores, no será homogénea, sino heterogénea, pero veamos lo que los autores parecen indicar en lo que explican a los profesores en la guía metodológica y a los alumnos en algunas partes de las unidades.

En la última unidad del primer tomo, en la sección “Conoces”, hay un texto que trata del viaje de Cristóbal Colón y, en la guía metodológica (p. 224) se explica que “Estos episodios son de gran importancia para comprender la expansión del castellano a América y

parte de Asia [...]”. Eso muestra que el hecho de que otras regiones hablan el castellano no es ignorado por los autores y no debe ser ignorado por los profesores.

Imagen 11 - Texto sobre los navegantes del siglo XVI en América.

CONOCES

Los viajes de los grandes navegantes del siglo XVI en América

Lee el texto y contesta las preguntas.

Cristóbal Colón llegó a América en 1492, creyó que era Asia. Era su intención llegar a Japón y China, los «Indios» navegando hacia el oeste. Probablemente murió sin saber que había llegado a un continente nuevo, los «Indios Occidentales». Por eso los europeos empezaron a llamar, equivocadamente, «Indios» a los habitantes de esas tierras.

Américo Vesputi fue otro navegante al que los reyes de España y Portugal encargaron explorar las costas de los Indios. Fue su tercer viaje entre 1497 y 1500. Américo Vesputi, al parecer, fue el primero en afirmar que era un nuevo continente, y no parte de Asia, como algunos pensaban aún. Por eso un cartógrafo alemán empezó a llamar al nuevo continente «América».

A todo el mundo le encantó el nombre de océano «Pacífico», ya que no es precisamente el más tranquilo de los mares. En realidad el primer europeo que lo vio fue Niño de Balboa en 1513, que le dio el nombre de «Mar del Sur». Unos años después Magallanes lo cruzó, y para su buena suerte con el tiempo que no encontró ninguna tormenta, así que lo llamó «Pacífico».

Magallanes fue enviado por el rey de España con una flota para encontrar un camino hacia las Indias Orientales navegando hacia el oeste, el mismo plan que el viaje de Colón.

Magallanes cruzó el Pacífico y llegó a Filipinas, pero ahí murió combatiendo contra los indígenas. Su flota continuó el viaje, pero en vez de regresar por el mismo sitio, el nuevo jefe, Juan Sebastián Elcano, decidió continuar hacia el oeste. De esta forma, Elcano y su tripulación, a bordo del barco «Victoria», fueron los primeros en dar la vuelta al mundo en 1522. Cuatro años más tarde, sin embargo, volvió al Pacífico con la misma nave, y murió de malnutrición, junto con la mayoría de su tripulación. No tuvieron tanta suerte.

La su osada

¿A qué se refiere cada una de estas frases?

a. Llegó a América intentando llegar a Asia.

b. Exploró las costas de América y afirmó que era un nuevo continente.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 174)

Vemos eso puesto en práctica ya en el final de la unidad 1, en donde vemos un texto sobre Hispanoamérica, en donde se presentan datos sobre los países que la conforman, sus capitales, número de habitantes por país e incluso la extensión de cada uno de los países.

Imagen 12 - Texto con informaciones sobre los países de Hispanoamérica.

CONOCES

Hispanoamérica

Lee el cuadro y el texto y contesta las preguntas.

País	Población (millones)	Extensión (1.000 km ²)	Capital
Argentina	41	2.380	Buenos Aires
Bolivia	0,3	22	Boliviap
Brasil	19	1.098	Bras
Chile	17	756	Santiago de Chile
Colombia	46	1.141	Bogotá
Costa Rica	4,5	51	San José
Cuba	11,5	118	La Habana
República Dominicana	10	48	Santo Domingo
Ecuador	14	283	Quito
El Salvador	7	20	San Salvador
Guatemala	14,5	108	Ciudad de Guatemala
Honduras	8	112	Tegucigalpa
México	110	1.972	Ciudad de México
Nicaragua	6,1	129	Managua
Panamá	3,5	78	Ciudad de Panamá
Paraguay	7	406	Asunción
Perú	29	1.282	Lima
Puerto Rico	4	9	San Juan
Uruguay	3,5	176	Montevideo
Venezuela	24,5	916	Caracas
Espanohablantes	388 millones		Tele: 11 884 517 ext

Hispanoamérica es una región cultural integrada por los estados americanos de habla hispana. Una persona de esa región es hispanoamericana. Son 20 países con una población de 380 millones de habitantes. El español es el idioma oficial o cooficial, aunque hay comunidades indígenas que hablan su lengua propia: el guaraní, aymara, quechua, náhuatl, maya, etc. El español no es idioma oficial en Bonaire, pero es el idioma más utilizado. En Puerto Rico es cooficial con el inglés, aunque el español es el más utilizado.

¿Qué país tiene más hispanohablantes?

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 18)

La cuestión cultural está presente en los 3 tomos del libro. El enfoque mayor es para los diversos aspectos de la cultura española, pero es innegable la presencia de otros países como Argentina, México, Perú o Colombia, entre otros.

Imagen 13 - Texto sobre la vivienda en España, México y Argentina.

CONOCES
La vivienda en España, México y Argentina

Las viviendas pueden ser unifamiliares (una casa para una sola familia) o pisos en un bloque o edificio de varias plantas. En el centro de las ciudades la gran mayoría de las viviendas están en edificios. En las afueras hay más zonas residenciales de casas o chalés, generalmente con jardín.

En España e Hispanoamérica a veces utilizamos la misma palabra con significados diferentes:

- **Piso:** esta palabra significa planta o altura en un edificio. En España también se llama así a una vivienda dentro de un bloque. En Argentina, Paraguay y Uruguay si una persona vive en un piso significa que su vivienda ocupa toda una planta (o piso), de un edificio (o torre).
- **Apartamento:** en España es cualquier vivienda dentro de un bloque. Ahí también se llama departamento.
- **Duplex:** una vivienda en dos alturas, con escalera interior. En España es parte de un edificio alto. En Argentina, Chile y otros países, el duplex es cualquier casa con dos alturas. Los duplex son particularmente comunes en Argentina y Bolivia.
- **Casa:** puede referirse a nuestra vivienda, de cualquier tipo, en expresiones como: estoy en casa, etc. También puede referirse a una vivienda unifamiliar, o a un bloque de pisos: Vivo en una casa (vivienda unifamiliar). En esta calle las casas son muy altas (bloques o edificios).

Además, hay otras palabras para viviendas en bloques:

- **Ático:** el piso o apartamento en una última planta. A menudo tiene una terraza grande.
- **Estudio:** apartamento con un solo espacio: es dormitorio y salón a la vez. La cocina generalmente es americana, incluida en el salón.

Casas en Quilmes, México

Chale, afueras de Madrid, España

Piso, Marbella, España

Quilmes, Argentina

Comenta las preguntas:

1. Coloca en orden de tamaño, de mayor a menor, estos cuatro tipos de vivienda: chale / apartamento / piso / estudio

2. En la frase este estudio, vente a casa a comer, ¿qué significa casa?
a. Mi chale.
b. El bloque donde está mi piso.

3. ¿Qué es un ático?
a. Un piso grande.
b. Una casa con jardín.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 54)

El simple hecho de que la colección reconozca la existencia de otros países hispanohablantes y haga hincapié a la parte cultural de esos países es algo muy importante y necesario cuando pensamos en algún material de enseñanza de español como lengua extranjera. Después de explicar que “En cualquier bibliografía especializada se pueden encontrar numerosísimos intentos de definir el concepto “cultura”” (p. 3), Miquel y Sans (2004, p. 3), citando a Harris (1990) explican que “podríamos decir que la cultura es un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar sentir y actuar.” Además de intentar explicar el amplio concepto de cultura, los autores (p. 1) dicen que:

Resulta frecuente escuchar que la lengua y la cultura están íntimamente unidas que todo en la lengua es cultura que lengua y cultura son realidades indisolubles pero sin embargo en la práctica didáctica tradicionalmente se ha producido una escisión entre una y otra realidad De hecho basta mirar cómo se definen las clases de muchos centros de enseñanza para observar que hay unas horas de “gramática” y otras de “cultura” perfectamente diferenciadas en la programación y sin que se produzca jamás ningún contacto entre ambas materias.

La cultura y la lengua deben estar unidas y los contextos sociales y culturales influyen en las elecciones lingüísticas de los hablantes, por ello es muy importante ver que la colección

Vente hace referencias a la parte cultural de esos países, pero además de eso, el libro también demuestra la heterogeneidad de la lengua a través de algunas pequeñas referencias a la variedad lingüística del español. Eso es importante y está relacionado a la cultura también, puesto que la cultura de un país o región específica es considerada como uno de los condicionantes extralingüísticos que motivan las variaciones. Vemos esas referencias en algunas partes de la guía metodológica y en otras partes de las unidades. Empecemos por analizar lo que nos dice la guía metodológica del primer tomo (p. 202), tratándose de una variación fonética. Allí se explica que:

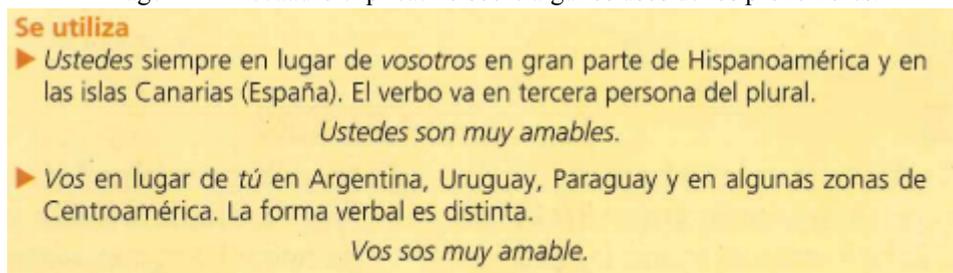
En muchas zonas de España y casi toda Hispanoamérica la z y la c seguida de e, i se pronuncian /s/, por lo que esta distinción no existe. Lo mismo suena casa que caza. Se incluye esta actividad porque si los alumnos asimilan con facilidad la distinción podrán evitar bastantes confusiones entre palabras parecidas. Sin embargo, si les resulta muy difícil, no insista demasiado. De momento, pronunciando todo como /s/ se les entenderá perfectamente.

Es posible notar que la visión de los autores no es de que la lengua es homogénea, puesto que, todavía en la guía metodológica del primer tomo, hay partes (p. 199) que pide a los profesores que “Admita todas las respuestas posibles.” Además, los autores explican que “Todas las preguntas tienen una respuesta bastante lógica y clara, pero no rechace otras respuestas posibles. Que las justifiquen los alumnos, y si son posibles (aunque algo raras) admítalas también” (p. 203).

Sobre los pronombres tú y usted, la guía metodológica siempre aclara que hay variación entre ellos y explica que el primero es para contextos informales y el segundo para contextos formales.

Tenemos referencias a la variación entre algunos países y sus respectivas variedades, de modo más claro. en algunas partes de las unidades. Es posible ver eso, por ejemplo, en la unidad 2, tratando de la variación de los pronombres referentes a las segundas personas de singular y plural, o sea, el tú, el vos y el usted, y el vosotros y ustedes.

Imagen 14 - Recuadro explicativo sobre algunos usos de los pronombres.



Fuente: *Vente* 1 (2014, p. 25)

Obviamente que dicho abordaje es poco para explicar todo sobre la variación que existe en torno del tema. Como demostrado en otras investigaciones, cada país tendrá diferentes usos de cada pronombre. Por eso, está claro que dicho recuadro no da cuenta de tratar del asunto, principalmente cuando analizamos el tamaño final que el material tendría si abordara todo o cuando pensamos que estamos tratando de un material para cursos libres que tendrá una carga horaria finita. Por eso no es posible tratar todo sobre voseo en este libro, pero volveremos a ese tema y analizaremos esa referencia en específico de nuevo más adelante, para contestar a las preguntas 2 y 3 del guion.

Vemos también una rápida mención a eso en la unidad 10, en la que se demuestra la variación que ocurre en la manera de contestar el teléfono en España y en México, aunque aquí también es posible percibir cómo la colección presenta las variaciones de modo superficial.

Imagen 15 - Recuadro con formas de contestar el teléfono en España y en México



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 122)

Hablando sobre esta variación en específico, sería interesante que estuviera claro que no es posible generalizar la información, diciendo por ejemplo que todos en todas las regiones de México, sin importar edad, género y rol social, contestarían el teléfono con un “¿Bueno?” así. Es verdad que esa referencia se presenta en un pequeño recuadro, lo que exige que la información sea resumida, pero ni siquiera en la guía metodológica tiene informaciones adicionales sobre el tema.

Tras lo presentado hasta aquí, como forma de aclarar más la visión de lengua y el abordaje dado a la lengua en la colección, sugerimos que los autores pusieran en el inicio de cada tomo de la colección una presentación, aunque pequeña, mostrando a los alumnos que el idioma es vasto y que el objetivo es ayudar a la hora del estudiante comunicarse. Si la falta de un texto de presentación para los alumnos fue una decisión metodológica, creemos que dicha presentación podría ir en la guía metodológica del profesor, de modo a demostrar a ellos cuál es la posición de los autores sobre la lengua y la variación.

Es verdad que la variación de la lengua no es el enfoque de la colección, pero es interesante ver que existen huellas de variación de la lengua, lo que demuestra que nuestra

hipótesis está correcta sobre la concepción de lengua de los autores y del abordaje que ellos usan en la colección.

Ahora, tratando de la segunda pregunta, acerca de la variedad explotada por los autores y la existencia de géneros textuales en la colección, teníamos la hipótesis de que los autores iban a emplear solamente una de las variedades de España, la usada en Madrid, en toda la colección, incluso a la hora de presentar los pronombres. También, imaginamos que los autores presentarían diversos géneros textuales auténticos y confiables en la colección.

La presentación del pronombre vos aparecería como una nota y ahí habría una mención a la variedad hablada en Argentina. Llegamos a esa hipótesis basados, primariamente, en el simple hecho de que Edelsa, la editorial de la colección *Vente*, está ubicada en Madrid, algo que podría afectar la elección de cuál español enseñar. Pensamos también sobre la cantidad de libros didácticos usados en Brasil que usan la variedad usada en Madrid. Sobre el tema, Moreno Fernández (2010, p. 70), explica que:

Esta variedad también es "supuestamente" la mejor conocida internacionalmente por el profesorado de español, entre otras razones porque se utiliza en una buena parte de los materiales de enseñanza y en la propia literatura española

A partir de los estudios de Moreno Fernández (2010) comenzamos a pensar sobre la respuesta más correcta para esta tercera pregunta, pues decir que la variedad elegida es la peninsular o la variedad usada en España es muy superficial. El autor explica (p. 71) que “Dentro del español de España, se puede distinguir tres grandes modalidades: la castellana, la andaluza y la canaria”. Tras explicar eso, el autor empieza a explicar cada una de ellas y caracterizarlas.

Basado en algunas elecciones y explicaciones encontradas en la colección, entre todas, la variedad elegida por los autores para la colección *Vente* es la variedad castellana. Es posible afirmar eso, tras comparar las características, principalmente las fonéticas y las gramaticales, presentadas por Moreno Fernández (2010) y los audios, textos y explicaciones encontradas en partes de las unidades de la colección.

A través del fuerte acento en los audios, con la presencia de la interdental sorda /θ/ en el fonema /z/ y en algunos casos del fonema /c/, sonido diferente del sonido de la /s/ apicoalveolar y la presencia de la pronunciación fricativa sorda tensa de /x/ en el plano fónico, o a través de la variación de los pronombres vosotros y ustedes o de la presencia de tuteo en el plano gramatical, es posible decir que la variedad elegida por los autores es la castellana.

Es posible ver el uso de géneros textuales en todos los tomos del libro. Algo que resulta curioso es que las referencias a géneros diversos van aumentando de acuerdo con el nivel de los alumnos. Este contacto con la lengua a través de los géneros textuales es importante, puesto que así los alumnos entran en contacto con formas diferentes de uso de la lengua, dentro de los contextos permitidos en cada género textual, escrito u oral. En el primer tomo, existen muchos audios de conversaciones y textos en donde se encuentran esa misma conversación de modo escrito.

Imagen 16 - Parte escrita del audio “En el puesto de fruta y verduras”.

EN EL PUESTO DE FRUTAS Y VERDURAS 43 ▶ ESCUCHA

4. Escucha y contesta las preguntas. Al día siguiente en el mercado.

Dependiente: ¿Siguiente, por favor?

Carlos: Yo. Quiero un kilo de tomates y una lechuga, por favor.

Dependiente: ¿Qué tomates, estos de aquí o aquellos?

Carlos: Aquellos, parecen más ricos.

Dependiente: ¿Algo más?

Carlos: Sí, unas manzanas. Las quiero muy buenas.

Dependiente: Claro que sí. Estas manzanas son asturianas, esas son de Galicia y aquellas son de mi pueblo.

Carlos: Pues me llevo dos kilos de esas, de las de Galicia.

Eso es todo. ¿Cuánto es?

Dependiente: Son... nueve euros con cincuenta.

Carlos: Aquí tiene.

Dependiente: Aquí tiene su cambio.

Carlos: Gracias, hasta mañana.

Dependiente: Hasta mañana, caballero. ¿Quién va ahora?



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 81)

En el segundo y tercer tomo, puesto que el nivel es más alto y se espera más de los alumnos, es posible percibir que la parte escrita no es tan necesaria y por eso no aparece más una parte textual, cuando hay actividades con audios de conversaciones.

Imagen 17 - Preguntas sobre un audio que no tiene transcripción en el libro.

UN ACCIDENTE ▶ OBSERVA ◀ ESCUCHA 10

1. a. Ángela pregunta a varios testigos qué ha ocurrido.
Escucha y contesta las preguntas.

a. ¿Qué cree que ha pasado el testigo 1?
¿Ha visto él algo?

b. ¿Cómo se siente el testigo 2? ¿Por qué?
¿Qué dos vehículos aparecen en su narración?
¿Qué pasó? ¿Por qué?

c. Según el testigo 3, ¿a qué velocidad iba el motorista?
¿Le ha pasado algo? ¿Ha habido algún otro herido?

d. Según el testigo 4, ¿quién llamó al servicio de emergencias?
¿Tardaron mucho en llegar?

e. ¿Quién fue el culpable del accidente y por qué?
¿Qué le va a pasar?



Fuente: *Vente 2* (2014, p. 52)

En esta actividad 1, “Un accidente”, ya no hay más la parte escrita del audio, solamente las preguntas sobre el audio. Es posible percibir que, con el avance del alumno entre las unidades, los audios traen situaciones nuevas y desafiantes y algunos ruidos para dificultar y dar más de realidad a todos esos audios que, como bien se sabe, son simulaciones

de interacciones verbales fabricados con el objetivo de demostrar algún uso de la lengua. Vemos también géneros escritos y orales como entrevista, cartas, noticias, entre otros.

Imagen 18 - El género noticia presentado a través de un texto y un audio.

NOTICIAS RADIOFÓNICAS 74 ESCUCHA

1. Escucha las noticias de la radio y marca verdadero o falso.

Radio Juventud, la radio que te habla claro. Sintonizanos en el 97 punto cero de tu dial.

- Hoy el alcalde de la capital ha puesto la primera piedra de un nuevo museo de Arte Contemporáneo. El alcalde ha dicho que este museo va a ser el más grande de la ciudad.
- Ha muerto a los 78 años de edad José Antolínez, el actor y escritor. A su entierro han ido más de tres mil personas.
- Hoy ha sido un día muy caluroso. En algunos barrios de la capital ha hecho más calor que nunca: 39 grados centígrados. En el norte ha llovido bastante. En el sur y este del país ha hecho un viento muy fuerte.
- La ministra de Medio Ambiente ha dicho que la contaminación del aire en las ciudades ha alcanzado niveles preocupantes. Ha pedido al presidente del Gobierno medidas especiales para disminuirla. El Gobierno se va a reunir mañana viernes para tratar este tema.
- Se ha descubierto un fósil de un ser humano de más de veinte mil años de antigüedad en las obras del metro. Esta mañana ha visitado las obras el ministro de Cultura. El ministro ha declarado que el hallazgo es muy importante.

	V	F
a. Se ha construido un museo muy importante.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Ha ido poca gente al entierro de un escritor.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Hoy ha hecho mucho calor.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. La ministra está preocupada por la contaminación.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Han hecho un descubrimiento importante en el metro.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 140)

Nos enfocamos ahora en la parte que trae el género escrito, sin ayuda de audios y reflexionaremos un poco sobre la importancia de, a través de los diferentes géneros, trabajar las variedades lingüísticas del español. Veamos algunos ejemplos de texto en la imagen 19.

Imagen 19 - Información de El País sobre Rudolf Steiner.

EL PAÍS

Las escuelas Waldorf

En el municipio gallego de Friel hay un colegio que debe de parecerse bastante al que les gustaría a todos los niños: no hay libros de texto, no existen exámenes ni la obligación de memorizar lección alguna, las fracciones se descubren partiendo trozos de tarta. Tampoco se aprende a leer ni a escribir hasta primero de primaria, con seis años, y la música, el baile, los mitos y leyendas y las manualidades son vehículos fundamentales para transmitir los conocimientos. Se trata de la escuela Menifeiros, la única en Galicia que utiliza la pedagogía Waldorf, un método de enseñanza creado a comienzos del siglo xx por el filósofo austriaco Rudolf Steiner.

Todo ello no aparece en ningún manual ni libro de texto, sino que los alumnos elaboran sus propias libretas, en las que recogen los conocimientos que les van transmitiendo los profesores. Asimismo, en lugar de la evaluación mediante examen y la correspondiente nota numérica, se valora el progreso de cada niño en un informe final de curso, en el que se hace alusión a su evolución intelectual, emocional y artística. De hecho, esta pedagogía le concede gran relevancia a estimular la relación de los menores con el mundo del arte, hasta el punto de concederle un carácter terapéutico.

Rudolf Steiner

Fuente: *Vente 2* (2014, p. 34)

Normalmente, estos textos son adaptados y muchas veces no se dice la referencia original, como en la foto anterior. Otras veces es posible ver la referencia como vemos en la imagen 20.

Imagen 20 - Noticia de Europa Press sobre la felicidad del pueblo español.



Fuente: *Vente 2* (2014, p. 22)

Desgraciadamente, a pesar de la presencia de los diferentes géneros textuales, no es posible encontrar muchas variedades del español en ellos, puesto que vemos referencias claras a periódicos y sitios web que utilizan la variedad castellana, como es el caso del periódico *El País* y *Europa Press*. Eso puede pasar por una decisión metodológica de los autores y puede estar relacionado con el hecho, explicado anteriormente, de que existe “la tradición que tiene España respecto a la producción de materiales para la enseñanza de su variedad y, también, el control de sus editoriales” (SOUZA Y PONTES, 2019, p. 96).

La existencia de géneros textuales que abordan alguna otra variedad resulta interesante, puesto que muestran en la práctica usos de la lengua diferentes de la variedad elegida como principal, o sea, la castellana, por ello, eso sería una buena adición a la colección. Cuadros alrededor de las páginas o informaciones adicionales en la guía metodológica podrían servir para mostrar algunos rasgos que diferencian dichas variedades. Eso mostraría al alumno que la lengua es heterogénea y quizá lo prepararía al alumno para posibles usos diferentes de la lengua en canciones, películas o series, o, todavía, en viajes que realice a países hispánicos.

Por lo tanto, es muy importante que los libros presenten diversos contextos y géneros textuales, durante sus unidades, pero hay algo que ocurre en esta colección que nos parece problemático. Estamos hablando del hecho de que el texto final de la unidad 2 fue adaptado de Wikipedia.

Imagen 21 - Texto adaptado de Wikipedia que trata sobre España.



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 30)

Eso nos resulta problemático, puesto que Wikipedia es un sitio de escritura compartida en el que las personas pueden editar informaciones, ya sea añadiendo o quitando algo. Esperamos que las adaptaciones hechas por los autores hayan sido hechas con mucho cuidado, analizando si las informaciones puestas allí son fiables.

Aun así, nos quedamos muy presos en una única variedad, cuando miramos los géneros trabajados, pero como vimos anteriormente, Carricaburo (1997) explica que no existe el pronombre vos en España, por lo tanto, al explicarlo, los autores tendrían que irse a otra variedad.

Imagen 22 - Información dada en la unidad 2 sobre el pronombre vos.

► Vos en lugar de tú en Argentina, Uruguay, Paraguay y en algunas zonas de Centroamérica. La forma verbal es distinta.
Vos sos muy amable.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 25)

Los autores citan aquí Argentina, Paraguay y Uruguay a la hora de explicar, de modo superficial, el pronombre vos. La tabla no cita otros países por nombre, aunque reconozca que existe voseo en otras partes también. Algo que el libro no da cuenta son los diferentes tipos de voseo que hay en esas zonas. Podría haber alguna información sobre eso en la guía metodológica, pero no hay.

Aun en casos como el de Argentina, Uruguay y Paraguay, países citados por nombre en la tabla, que según los estudios de Andiñón Herrero (2004, p. 41), conforman una zona dialectal llamada zona del río de la plata con una variedad llamada de rioplatense, hay

diferentes formas de voseo. Los autores eligen no explotar nada de esta variedad al mencionarla a la hora de tratar del pronombre vos. Importante aclarar aquí también que el libro no presenta ningún texto para ejemplificar eso y, todavía, explotar esa variedad. Volveremos a tratar de este tema al contestar la pregunta tres del guion.

Vemos que los autores parecen explotar bien la variedad castellana y al diferenciar el tú de usted, usados en esa variedad, los autores explotan condicionantes lingüísticos como la desinencia verbal de segunda persona para el pronombre tú (caminas, comes, vives) y la de tercera persona para el pronombre usted (camina, come, vive) y, aún, algunos condicionantes extralingüísticos como la edad, el rol o el grado de relación entre los hablantes, como veremos pronto en un análisis de algunas cuestiones de la unidad 2 del primer tomo.

Buscamos investigar cómo los autores explotan todo eso en la colección. La primera vez que los pronombres tú y usted aparecen juntos en toda la colección es en una tabla con algunos verbos todavía en la unidad 1 del primer tomo.

Imagen 23 - Recuadro con verbos conjugados en presente de indicativo.

VERBOS EN PRESENTE				
	TRABAJAR	VIVIR	LLAMARSE	SER
(Yo)	<i>trabajo</i>	<i>vivo</i>	<i>me llamo</i>	<i>soy</i>
(Tú)	<i>trabajas</i>	<i>vives</i>	<i>te llamas</i>	<i>eres</i>
(Él/ella/Ud.)	<i>trabaja</i>	<i>vive</i>	<i>se llama</i>	<i>es</i>
(Nosotros/as)	<i>trabajamos</i>	<i>vivimos</i>	<i>nos llamamos</i>	<i>somos</i>
(Vosotros/as)	<i>trabajáis</i>	<i>vivís</i>	<i>os llamáis</i>	<i>sois</i>
(Ellos/as/Uds.)	<i>trabajan</i>	<i>viven</i>	<i>se llaman</i>	<i>son</i>

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 12)

El pronombre usted aparece en la tabla de conjugación en su forma abreviada “Ud.”, pero todos los diálogos en esta unidad 1 usan el pronombre tú, tanto de manera visible (p. 8), “Bien y tú, ¿qué tal?” como oculto, perceptible a causa de la desinencia del verbo (p. 10), “¿De dónde eres?”. El enfoque en diferenciar el uso de los pronombres tú y usted, y la adición del pronombre vos, ocurre efectivamente en la unidad 2.

Como presentado antes, el pronombre vos es citado en una nota a pie de página, pero no se explota mucho el tema. No obstante, vale decir que el voseo no es tratado de modo profundizado, ni en la carrera de letras-español de muchas universidades brasileñas. Eso hace que los profesores formados no sepan mucho sobre el tema, por lo tanto, abordar el tema y

mostrar la existencia del pronombre vos, aunque no se profundicen en él ya es algo positivo de la colección. Trataremos mejor del tema en la pregunta 3 del guion.

La variación y uso de tú y usted es mejor explicado y como puesto antes, el libro explota condicionantes lingüísticos y extralingüísticos. Veamos eso de modo práctico, a través de un análisis de las cuestiones propuestas.

Los condicionantes lingüísticos aparecen cuando la cuestión trata de la forma verbal adecuada para cada pronombre, como parece ser el caso de la cuestión 3 y 5 de la sección “Lección 2” de la unidad 2.

Imagen 24 - Actividades 3 y 5 de la Lección 2 en la unidad 2.

¿QUÉ DICE? OBSERVA

3. Si te dice alguien estas frases, ¿te llama de *tú* o de *usted*?



Tú	Usted	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	a. ¿Es española?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	b. ¿Habla español?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	c. ¿Dónde trabajas?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	d. Te llamas Mike, ¿verdad?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	e. ¿Vives en México?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	f. Su pasaporte, por favor.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	g. ¿Eres estudiante?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	h. ¿A qué se dedica?

«PEGANDO LA OREJA» ESCUCHA

5. Escucha estas conversaciones y di si la gente se llama de *tú* o de *usted*.

	Tú	Usted	
a.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
b.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
c.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

— Di en qué conversación...

	a	b	c
1. una persona se presenta.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. dos personas hablan por teléfono.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. una persona visita a otra en su despacho.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 23)

Esas dos cuestiones intentan hacer que los alumnos se den cuenta de la forma para el pronombre tú, conjugado en segunda persona (tú trabajas, comes, sales) y el pronombre usted, conjugado en tercera persona (usted trabaja, come, sale).

Algunos condicionantes extralingüísticos son puestos en los diálogos de la unidad 2 del primer tomo, con el objetivo de ser explotados, pero dichos condicionantes no son tan

claros para los alumnos y dependen totalmente de una explicación adicional del profesor. Para ejemplificar eso, vamos a tomar 3 cuestiones de esta unidad, analizarlas junto a la guía metodológica y, al final, proponer algunas posibles reformulaciones.

Empecemos por analizar las dos primeras cuestiones de la sección “Lección 2”, puesto que las dos están conectadas. Son cuestiones que trabajan la audición y la escritura de los alumnos y hay una indicación del lugar en el que los diálogos que se siguen ocurren (p. 22), “Dos conversaciones en la escuela”, como vemos en la imagen 25.

Imagen 25 - Tarea de audio que se pasa en una academia de idiomas.

EN LA ACADEMIA DE IDIOMAS 11 **ESCUCHA**

1. Escucha estos dos diálogos y contesta.

a. ¿En cuál habla con un compañero y en cuál habla con su jefe y una cliente?
 En el diálogo 1.....
 En el diálogo 2.....

b. ¿Qué trabajo tiene la compañera de Eduardo?

c. ¿Cómo se llama el jefe de Eduardo?

Lenguaje informal	Lenguaje formal
¡Hola! / ¿Qué tal? / ¿Cómo estás?	¿Cómo está (usted)? Mucho gusto / Encantado/a
tú / vosotros/as	usted / ustedes
tú eres / estás / vives vosotros/as sois / estáis / vivís	usted es / está / vive ustedes son / están / viven

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 22)

En la primera cuestión, hay dos diálogos. La tarea del alumno es determinar qué ocurre en cada uno de los audios. La cuestión les ayuda, dando las opciones. En el primer audio, el emisor habla con un compañero y en el segundo, el emisor habla con su jefe y una cliente. Abajo de esta primera cuestión hay un recuadro en el que es posible percibir el uso de tú para un contexto más informal y de usted para un contexto más formal. Pasemos a la segunda cuestión, vista en la imagen 26.

Imagen 26 - Cuestión de rellenar huecos con verbos conjugados.

FORMAL O INFORMAL? LEE

2. Lee las conversaciones de Eduardo y escribe los verbos en los huecos.

estar, hablar, ser, vivir	estar, ser, vivir
Eduardo: Hola, ¿cómo?	Eduardo: Buenos días, don Carlos. Esta es la señora Moratti, Elisabetta Moratti.
..... la nueva compañera de trabajo, ¿verdad?	Carlos: Mucho gusto.
Irene: Sí, soy Irene. ¿Qué tal?	Elisabetta: ¡Buenos días! ¿..... usted el director de la academia?
Eduardo: ¿..... profesora de español?	Carlos: Sí, soy Carlos García del Valle.
Irene: No, soy profesora de inglés.	..... usted italiana, ¿verdad?
Eduardo: ¿Y aquí en Madrid?	Elisabetta: Sí, de Milano. En español, Milán.
Irene: Sí, estudio también en la universidad.	Carlos: ¿Y usted de vacaciones o en España?
Eduardo: ¿..... otros idiomas?	Elisabetta: Vivo aquí, trabajo en un zoo.
Irene: Hablo solo francés.	

PARA AYUDARTE		
TÚ (INFORMAL)	USTED (FORMAL)	RESPUESTAS
¿Cómo te llamas (tú)?	¿Cómo se llama (usted)?	Me llamo Irene.
¿Dónde vives?	¿Dónde vive?	Vivo en Madrid.
¿Cuál es tu dirección?	¿Cuál es su dirección?	Calle Mayor, 3.

¡OJO!

Si una persona te llama de *usted*, hazlo tú también.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 22)

La segunda cuestión sirve como complemento de la primera, en donde el objetivo es fijar la forma del verbo para cada pronombre. Abajo de esa cuestión también hay otro recuadro con ejemplos de frases formales e informales.

Interesante notar que la guía metodológica (p. 181) deja claro que el objetivo de la cuestión 2 es que “los alumnos deberán fijarse en los verbos en tercera persona, y verán la diferencia con los de la segunda y primera persona. Esto sirve para afianzar su uso de las formas verbales.”, pero para la primera cuestión, la guía metodológica (p. 181) trae una información sociocultural interesante, en donde se explica que:

se ha escogido una academia como contexto porque es perfectamente posible que se den conversaciones tanto formales entre desconocidos (con *usted*) como informales entre conocidos (por ej.: entre profesores y alumnos o alumnos entre sí, con *tú*). Antiguamente los alumnos trataban de *usted* a los profesores. Hoy día lo más frecuente es que profesores y alumnos se hablen de *tú*.

Este tipo de información que juega con los condicionantes extralingüísticos, para el uso de cada pronombre en los dos diálogos, podría estar presente de modo general en algún recuadro cerca de la cuestión. Además, sería importante explicar, en el mismo recuadro o en otro, que, como nos dice Carricaburo (1997), el pronombre *tú* está ganando cada vez más lugar en situaciones que antes eran formales, por lo tanto posibles “reglas” de uso podrán siempre cambiar. Sería importante aclarar, también, que, aunque se presenten algunos contextos, cada país o variedad de la lengua presentará usos diferentes de cada pronombre.

A pesar de eso, es importante reconocer que el libro cumple con su objetivo por explotar, aunque de modo superficial, algunos condicionantes extralingüísticos, es decir, el escenario (una escuela), los roles de los interlocutores (jefe, profesor, alumno...) y establecer relaciones entre ellos (compañeros, jefe, cliente).

Otra cuestión, todavía en la sección “Lección 2” del primer tomo, que trata de factores extralingüísticos es la cuestión 4. Esa es una cuestión en la que se trabaja más la oralidad del alumno, con lecturas y respuestas orales.

Imagen 27 - ¿De tú o de usted?, cuestión que presenta condicionantes extralingüísticos.

¿DE TÚ O DE USTED? COMUNICA

4. En parejas: lee estas situaciones y decide si es mejor usar *tú* o *usted*.

- a.** Laura Cantero, de 19 años, habla con Rubén Vaquero, un compañero de clase de 30 años. Se conocen, pero no son amigos.
- b.** Roberto Martínez, de 30 años, habla con un dependiente de una tienda.
- c.** Camila, de 27 años, habla con un cliente de su empresa.
- d.** Alicia habla con su abuelo.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 23)

En cada ítem es trabajado algún condicionante extralingüístico que conforma el contexto y a través del contexto, el alumno tendrá que decidir cuál pronombre usar. En la letra a, tenemos la edad de los dos hablantes y la relación de los dos, o sea, ellos se conocen, pero no son amigos. En la letra b, hay otro tipo de relación, cliente-dependiente, además de saber la edad de uno de los hablantes y también el escenario del encuentro entre los dos. En la letra c, tenemos algo parecido, con la aclaración de la relación entre los hablantes, cliente-prestador de servicios y la edad de uno de los involucrados, Camila, de 27 años. La letra d presenta una relación familiar y, por una cuestión de lógica, es posible entender quién es el más viejo y el más joven, en esta conversación.

No se puede negar que el libro trabaja algunos condicionantes extralingüísticos, pero existen diversos otros factores que pueden influenciar el uso de una forma en lugar de otra y todos los condicionantes citados serían interesantes si aparecieran todos juntos en cada ítem.

Buscando a la guía metodológica para ver qué sugieren los autores, hay la siguiente oración (p. 181) al inicio de las consideraciones sobre la cuestión: “Aquí vemos algunas situaciones concretas en las que **el tratamiento adecuado está bastante claro.**” (el subrayado es nuestro).

El uso de la palabra “adecuado” es interesante, pues cuando hay variación entre dos o más formas no significa que usar una variante en lugar de otra está correcto o errado, sino que, dependiendo de la situación y del contexto, una forma se adecuará mejor que otra, pero decir que está “bastante claro” el empleo de cada pronombre no nos parece que está de todo adecuado.

En el manual del profesor, con las respuestas a cada ítem de esa cuestión, el pronombre tú es puesto como adecuado en el ítem a, pero a causa de la edad o de la cuestión de que los interlocutores no son amigos, a pesar de conocidos, Laura podría llamar a Rubén de usted. En la guía metodológica (p. 181), los autores aclaran algo que vale la pena considerar:

En general, cuando tuteamos intentamos establecer una relación más cordial y estrecha. Cuando hablamos de usted intentamos mantener las distancias. En definitiva, el hablante decide. Lo que sí puede ser problemático es responder con un tratamiento diferente. Si te tutean, responder con *usted* puede parecer estirado y arrogante. Si te hablan de *usted*, tutear puede parecer irrespetuoso.

La regla de que si alguien decide usar un pronombre en lugar de otro al hablar con nosotros, debemos mantener el uso del mismo pronombre es interesante y puede funcionar, pero decir que tú se usa siempre para establecer relación cordial y usted para mantener las distancias no es de todo verdad, puesto que puedo ser cordial con usted también en algunas variedades, como ocurre en algunos contextos, en el español bonaerense de Argentina.

Según nos explica Rigatuso (2011, p. 397), existe un “desplazamiento de vos a usted” en situaciones como en “fórmulas de saludo en la apertura conversacional, en expresiones del tipo de: *¿Qué dice?* [...], registradas en conversación cara a cara y telefónica, en boca de hablantes que habitualmente tiene como pauta [...] el uso de la forma de confianza *vos.*” y explica que es justamente “la marcación de **cortesía, amabilidad y/o afecto**” (el subrayado es nuestro) que “son las determinantes expresivas del cambio en la interacción”, en donde hay el ejemplo en el que una “madre se dirige a su hija pequeña, que acaba de despertarse” y le dice “*¿Qué dice mi amor? ¿Cómo le va?*”

Al ver este ejemplo percibimos que no podemos decir que hay una regla fija para el uso de las formas de tratamiento que va a funcionar para todos los contextos de uso y para

todas las variedades de la lengua. ¿Será que todas las variedades del español seguirán una única regla? Obvio que no. Como vimos en los estudios de Carricaburo (1997) y Rincón (2010), cada región tendrá rasgos diferentes. Aunque el libro trate de una variedad en específico, la lengua es viva y nuevos contextos vienen a existir y, por eso, una regla fija tal vez no resulte rentable en estos casos. Si pensamos en la cantidad de información para un libro usado en cursos libres vemos que no cabe tocar en todos los usos de la lengua.

Pensando en eso, sugerimos una pequeña reformulación en esta cuestión y una pequeña adición para la guía metodológica. Comenzando por el pequeño texto extra que debería estar en la guía, algunas informaciones deberían aparecer. El texto podría explicar de modo sencillo que las reglas con relación al uso del tú o del usted dependerá de factores extralingüísticos, citando algunos, aclarando que existirán otros y dejando claro para el profesor que cada país hispanohablante tendrá su propia regla cultural con relación al uso de esos pronombres o de otro, como es el caso del pronombre vos. Todavía, en el texto podría seguir existiendo la información de que es importante que el hablante mantenga el uso del pronombre que su interlocutor usa, es decir, si alguien le tutea o le trata con vos sería interesante usar los pronombres tú o vos, pero si alguien le trata de usted también deberá usar el usted.

La reformulación de la cuestión también es simple, puesto que proponemos solamente un cambio en la perspectiva de la cuestión. En lugar de elegir un pronombre para usar en aquella situación, como originalmente pide la cuestión, considerando los condicionantes presentados, la cuestión podría mostrar los mismos condicionantes extralingüísticos y decir, todavía en el enunciado de la cuestión, el pronombre usado. Para servir como ejemplo, reformulamos la letra A del cuadro de esa cuestión.

Imagen 28 - Reformulación del cuadro “¿de tú o de usted?”.

- a.** Laura cantero, de 19 años, habla con Rubén Vaquero, un compañero de clase de 30 años. Se conocen, pero no son amigos. Al hablar con él, Laura le tutea.
- b.** Roberto Martínez, de 30 años, habla con una dependienta de una tienda tratándola de usted.
- c.** Camila, de 27 años, habla con un cliente de su empresa usando el pronombre usted.
- d.** Alicia habla con su abuelo le tuteando.

Fuente: Elaborada por el autor.

La tarea sería identificar cuál o cuáles informaciones dadas en el ítem haría(n) con que el hablante usase uno u otro pronombre. Sería interesante que fuese aclarado en la cuestión que el alumno puede discordar de la elección, desde que tenga base y así, la lógica por detrás de la cuestión cambiaría y ya no habría más reglas fijas, al mismo tiempo en que se discutiría los factores involucrados en la variación de las formas tú y usted. Si es posible, el profesor o algún alumno puede traer el vos para la discusión también.

Hay otras cuestiones sobre el tema en la sección “Lección 2”, pero consideramos que todas están adecuadas. Quizá ejemplos más reales y dentro de un contexto, tal vez en géneros textuales auténticos, incluso con usos de vos, sería más interesante, pero las cuestiones cumplen con su objetivo de explotar la forma de los dos pronombres.

Tras toda la información, vemos que nuestra hipótesis sobre la segunda pregunta está, en gran parte, correcta, puesto que se explota una variedad de España a la hora de tratar la variación de tú y usted, y para tratar de vos habría una nota sobre la variedad rioplatense. La manera como algunas cuestiones explotan los condicionantes podría ser diferente, pero hay un enfoque en una variedad y, tratando de vos, aunque sorprenda el hecho de que los autores citen a otros países, además de Argentina, como territorios en que el voseo ocurre, este fenómeno aparece como una nota y sin ningún tipo de explotación mayor. Aunque haya la presencia de diferentes géneros textuales en los tomos, el hecho de haber textos adaptados de Wikipedia resulta ser un poco preocupante, dado que el sitio no es tan fiable y, desgraciadamente, los géneros textuales presentes en la colección no explotan la heterogeneidad de la lengua.

Llegamos a la pregunta número tres, ¿el libro didáctico *Vente* presenta el voseo como fenómeno heterogéneo presente en diversos países de Hispanoamérica o como un fenómeno homogéneo específico de Argentina? Nuestra hipótesis inicial era de que el vos sería presentado como una pequeña curiosidad y que se explicaría que es un fenómeno que ocurre en Argentina. Al investigar sobre el tema, vimos su complejidad y la gran cantidad de regiones que utiliza el pronombre vos de diferentes maneras en Hispanoamérica, pero, basado en otras investigaciones en otros materiales didácticos utilizados en Brasil, es posible ver la tendencia a presentar el tema en notas o curiosidad en alguna margen de la página del material y por ello, aunque sabíamos su importancia y ocurrencia en la lengua, teníamos la hipótesis de que el tema sería explicado de modo superficial por los autores.

Dentro de la unidad 2 del tomo 1 del libro *Vente*, titulada “Primer contacto”, hay una mención al pronombre vos en una tabla de verbos regulares. El libro presenta, en nota que va debajo de la tabla, a Argentina, Uruguay y Paraguay como países que usan el vos y no cita nombres de otros países al poner la información de que el pronombre vos es usado en algunas zonas de Centroamérica.

Imagen 29 - La mención al pronombre vos.

► Vos en lugar de tú en Argentina, Uruguay, Paraguay y en algunas zonas de Centroamérica. La forma verbal es distinta.
Vos sos muy amable.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 25)

De acuerdo con los estudios de Rincón (2010), el pronombre vos está presente en muchos otros países de Hispanoamérica, ya sea en la región rioplatense, formada por Argentina, Uruguay y Paraguay, citados por nombre en la tabla. como en otros países. El autor cita (p. 269) que el voseo es “la forma particular que millones de personas de América Latina tienen para dirigirse a los demás [...]” y presenta otros países que usan un tipo diferente de voseo y sus diferentes formas.

Pensando en la cuestión de que varios países usan el pronombre vos, es innegable el hecho de que el libro *Vente* supera lo esperado en nuestra hipótesis y no se queda con Argentina como el único país a usar el pronombre, pues cita otros dos países por nombre y explica que otros países de Centroamérica también lo usan, pero no los citan por nombre.

Como explicado anteriormente, la variedad elegida por los autores como base para el libro es la castellana y quizá sea por ello que los autores expliquen el voseo, fenómeno que no ocurre en esa variedad, de modo más sencillo y como una especie de curiosidad. Estamos

analizando un apartado hecho para los alumnos y por eso no está mal poner una explicación más simple y corta, pero, como sugieren los estudios de Rivadeneira y Clua (2011), hay diferentes tipos de voseo en Hispanoamérica y ese fenómeno ocurre en muchos otros países, incluso fuera de Centroamérica, región citada en el libro, como es el caso de Chile, que es un país sudamericano.

El estudio de los autores Rivadeneira y Clua (2011) se centra exactamente en el voseo que ocurre en Chile, pero al tratar del tema de forma general, citando los estudios de Rona (1967), los autores citan (p. 683) algunos países y regiones que utilizan alguna forma de voseo.

[...] estado de Chiapas, en México, todos los países centroamericanos (excepto Panamá y Antillas), costa pacífica de Colombia, algunas regiones de la sierra ecuatoriana, Bolivia, norte de Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay [...] Antillas, Panamá, la región de Cundinamarca en Colombia, costa de Venezuela, La Paz, Cochabamba, Oruro y Potosí en los estratos altos de Bolivia, Perú y San Lázaro en Paraguay [...] zona oeste de Antilla y Panamá, región interior de Colombia y Venezuela, algunas regiones al este y norte de Uruguay y Asunción en Paraguay.

Cada uno de esos países presentará un uso de algún tipo de voseo. El caso de Chile, estudiado por los autores ya citados, es interesante porque sirve para mostrar que hay otros países sudamericanos que presentan el voseo, además de Argentina, Uruguay y Paraguay, y, diferente del ejemplo dado en la tabla del libro, la forma verbal con el pronombre vos en Chile es diferente también, mostrando así que hay otras formas de voseo.

Realmente, no creemos que fuera necesario explicar a los alumnos los tipos diferentes de voseo o hacer un listado con todos los países y regiones que lo usan, pero tal vez resultase interesante mostrar que este fenómeno es variable, o sea, ocurre de diferentes modos, aunque no haya ejemplos de todos los contextos de uso. Luego presentaremos un recuadro para explicar eso.

Algo que llama la atención aquí es que en esa unidad 2, hay mención a un tipo de voseo, el voseo que ocurre en la región rioplatense en este caso, y un ejemplo de un verbo irregular, pero el pronombre vos no aparece en los cuadros de verbos irregulares.

Imagen 30 - Cuadro de verbos irregulares.

VERBOS IRREGULARES			
	TENER	SALIR	HACER
(Yo)	tengo	salgo	hago
(Tú)	<i> tienes</i>	<i> sales</i>	<i> haces</i>
(Él/ella/Ud.)	<i> tiene</i>	<i> sale</i>	<i> hace</i>
(Nosotros/as)	<i> tenemos</i>	<i> salimos</i>	<i> hacemos</i>
(Vosotros/as)	<i> tenéis</i>	<i> salís</i>	<i> hacéis</i>
(Ellos/as/Uds.)	<i> tienen</i>	<i> salen</i>	<i> hacen</i>

Estos verbos tienen la misma irregularidad.
La primera persona singular de estos tres verbos acaba en **-go**.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 37)¹⁷

Si los autores lo citan y dan un ejemplo de uso de voseo argentino, habría que hacer lo mismo en los otros casos en el que la forma verbal cambia con el voseo argentino, es decir, en el imperativo afirmativo y, como señalan Rivadeneira y Clua (2011), en el presente del subjuntivo, pero eso no pasa a la hora de explicar la conjugación imperativa.

Imagen 31 - Recuadro con el imperativo afirmativo y negativo.

IMPERATIVO AFIRMATIVO Y NEGATIVO					
Tanto en los verbos regulares como en los irregulares, la forma del imperativo negativo es la misma que la del presente de subjuntivo.					
	Presente subjuntivo	Imperativo		Presente subjuntivo	Imperativo
Hablar	hables (tú)	no hables	Hacer	hagas (tú)	no hagas
verbos regulares	HABLAR		COMER		PERMITIR
	<i>afirmativo/negativo</i>		<i>afirmativo/negativo</i>		<i>afirmativo/negativo</i>
(Tú)	habla, no hables		come, no comas		permite, no permitas
(Ud.)	hable, no hable		coma, no coma		permita, no permita
(Vosotros/as)	hablad, no habléis		comed, no comáis		permitid, no permitáis
(Uds.)	hablen, no hablen		coman, no coman		permitan, no permitan
verbos irregulares	HACER		PONER		DAR
(Tú)	haz, no hagas		pon, no pongas		da, no des
(Ud.)	haga, no haga		ponga, no ponga		dé, no dé
(Vosotros/as)	haced, no hagáis		poned, no pongáis		dad, no deis
(Uds.)	hagan, no hagan		pongan, no pongan		den, no den

Cuando usamos el imperativo afirmativo, los pronombres van detrás del verbo formando una sola palabra.
Ponle mucho hielo a la bebida.

Con el imperativo negativo, los pronombres van delante del verbo.
No le toques la espalda.

Fuente: *Vente 2* (2014, p. 57)

En la guía metodológica (p. 190), aunque tratando de otro tema, los autores explican que determinado vocabulario sobre los tipos de casa “no es rentable para un nivel 1 por lo que, de momento, no se le presentará al alumno.”. En esta parte los autores tratan sobre vocabularios propios de otros países hispanicos y tiene sentido no querer presentar todo.

¹⁷ Elegimos un recuadro de la unidad 3, con verbos irregulares, pero todavía en presente, pues en la unidad 2 se explica que se usa el vos en lugar de tú, en presente del indicativo, en algunos países y que la forma verbal cambia, pero el libro no vuelve a mencionar el uso de vos en la siguiente unidad.

Quizá, en la primera vez que vemos un recuadro del imperativo, en la unidad 7 del primer tomo puede que, según los autores tal vez pensasen, sea muy temprano presentar el vos apareciendo ahí nuevamente.

Imagen 32 - Recuadro con el imperativo afirmativo.

EL IMPERATIVO AFIRMATIVO						
	LOS VERBOS REGULARES			ALGUNOS IRREGULARES		
	HABLAR	BEBER	ABRIR	PONER	VENIR	HACER
(Tú)	<i>habla</i>	<i>bebe</i>	<i>abre</i>	<i>pon</i>	<i>ven</i>	<i>haz</i>
(Usted)	<i>hable</i>	<i>beba</i>	<i>abra</i>	<i>ponga</i>	<i>venga</i>	<i>haga</i>
(Vosotros/as)	<i>hablad</i>	<i>bebed</i>	<i>abrid</i>	<i>poned</i>	<i>venid</i>	<i>haced</i>
(Ustedes)	<i>hablen</i>	<i>beban</i>	<i>abran</i>	<i>pongan</i>	<i>vengan</i>	<i>hagan</i>

Con vosotros la forma verbal es igual que el infinitivo, solo cambia la r por una d.
Hablar hablad

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 85)

Cuando pensamos que hay un nuevo cuadro en la unidad 4 del segundo tomo, este pensamiento no parece para nosotros que tiene tanto sentido. Si analizamos bien, este pensamiento acerca del nivel de los alumnos no se debería aplicar para el voseo, pues él es explicado en la unidad 2, nivel 1 también. En la unidad 7 del primer tomo y en la unidad 4 del segundo, que es en donde vemos la tabla sobre imperativo negativo y afirmativo¹⁸, el alumno ya tiene bastante base. Eso puede demostrar que el vos es omitido de modo proposital y ese fenómeno tan usado en español no pasa de una curiosidad en el libro.

Sin embargo, es verdad que el pronombre vos aparece otra vez en el libro 3, en la unidad 2, en un recuadro que muestra la conjugación del pretérito perfecto del subjuntivo. Interesante notar que no hay cambios en la forma del verbo conjugado en segunda persona.

Imagen 33 - El pronombre vos aparece entre los pronombres del cuadro de conjugación.

OPINIONES SOBRE HECHOS PASADOS		
		<i>Creo que le ha entrado un virus.</i>
		<i>No creo que se haya estropeado.</i>
Perfecto de subjuntivo:		
Verbo <i>haber</i> en presente de subjuntivo		
+ participio		
(Yo)	haya	+ participio
(Tú, vos)	hayas	
(Él, ella, usted)	haya	
(Nosotros, nosotras)	hayamos	
(Vosotros, vosotras)	hayáis	
(Ellos, ellas, ustedes)	hayan	

¹⁸ El voseo debe afectar solamente la forma afirmativa del imperativo.

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 33)

El pronombre vos aparece nuevamente, más adelante, en una actividad de rellenar huecos en la unidad 4 del tercer tomo, ahora refiriéndose al pretérito imperfecto del subjuntivo.

Imagen 34 - El pronombre vos aparece en una actividad de completar conjugación que falta.

1. Completa el esquema de estos verbos.

	HABLAR	COMER	VIVIR
(yo)	hablara	.....	viviera
(tú, vos)	.....	.....	.....
(él, ella, usted)	hablara	comiera	.....
(nosotros, nosotras)	.....	comiéramos	viviéramos
(vosotros, vosotras)	.....	comierais	.....
(ellos, ellas, ustedes)	hablaran	.....	.....

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 62)

Para concluir las explicaciones en lo que toca al pronombre vos, tenemos, aún en el tercer tomo de la colección *Vente*, en la unidad 10, la aparición del vos junto al pronombre tú, conjugado en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. Hay una otra mención a vos, igual que esa, conjugando el verbo saber en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. No hay cambios en la forma verbal en ninguno de los dos casos.

Imagen 35 - Aunque no haya cambios en la forma del verbo, el vos aparece al lado del tú.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		
Se forma con el pretérito imperfecto del verbo haber + el participio del verbo.		
	HABER	
(Yo)	hubiera	
(Tú, vos)	hubieras	
(Él, ella, usted)	hubiera	trabajado
(Nosotros, nosotras)	hubiéramos	comido
(Vosotros, vosotras)	hubierais	vivido
(Ellos, ellas, ustedes)	hubieran	
Usos: 1. Para formular un deseo que nunca se realizó y lamentarse por ello. <i>Ojalá hubieras estado conmigo cuando se produjo el terremoto.</i> 2. Para expresar una condición no cumplida en el pasado. <i>Si hubieran llamado a los servicios de emergencias, se habrían salvado.</i> 3. Para expresar una fuerte oposición de ideas en pasado, tanto referida a acciones irreales como poco probables. <i>Aunque hubieran avisado por la tele, no habría habido tiempo de tomar medidas al respecto.</i>		

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 183)

Es curioso el hecho del pronombre vos aparecer varias veces en el tomo 3, incluso cuando el libro no señala cambio en la forma verbal, o sea, la forma del verbo será la misma para vos o para tú. No sugerimos aquí que sea usado siempre el pronombre como parte fija de todas las tablas de conjugación, pero, quizá, resultaría interesante que los autores hiciesen eso, puesto que lo hace en varias partes del tomo 3. Si el fenómeno ya ha sido presentado,

ellos podrían utilizar el vos en otras tablas de los libros 1 y 2, principalmente, en la conjugación del imperativo afirmativo. Sin embargo, entendemos la elección de los autores y el hecho de apuntar la existencia del fenómeno ya representa bastante, puesto que en el curso de carrera de letras español que está pensado para preparar profesores, muchas veces, casi no se habla del tema. Entonces, no podemos exigir demasiado de un material para curso libre.

Por lo tanto, de todo modo, esa decisión de no profundizar el tema y solo citarlo brevemente cumple con el objetivo de demostrar la existencia de variación y toca al profesor la tarea de profundizar o no el tema. Tal vez, para facilitar el trabajo del profesor, el libro podría traer alguna explicación sobre el tema en la guía metodológica. Proponemos abajo un posible texto que podría ser añadido en la guía metodológica, con el fin de preparar mejor al profesor por si acaso algún alumno le pregunte sobre el tema. De modo sencillo, podría haber dos pequeños párrafos sobre el tema que explicase que:

“El voseo es un fenómeno muy común en algunas regiones de Hispanoamérica. Este fenómeno ocurre cuando el pronombre vos asume el lugar de tú en algunos casos, como por ejemplo “quiero hablar con vos” en lugar de “quiero hablar contigo”, “vos hablás muy bien” en lugar de “tú hablas muy bien” “salí de aquí” en lugar de “sal de aquí”. Esos son solamente algunos ejemplos sencillos del voseo que ocurre en casi todos lados de Argentina, el famoso voseo argentino.

Además de Argentina, existe voseo ocurriendo de forma diferente en países como México, Uruguay, Venezuela, Paraguay, Panamá, Colombia y muchos otros. Esos son ejemplos de países que emplean el voseo en su habla informal. En España se utilizó vos, de modo diferente de cómo se utiliza hoy día, hace muchos siglos atrás, pero ya no se utiliza más este pronombre allí, pero existen muchos otros países que usan el pronombre vos. Dependiendo del grupo, tal vez resulte interesante buscar más sobre ese fenómeno.”

Eso podría estar en alguna parte de la guía metodológica y además de esos dos sencillos párrafos podría haber alguna indicación de material sobre el tema para que los profesores que se interesaron por el tema pudiesen buscar más informaciones. En algunas partes de las guías metodológicas, hay menciones a materiales de la editorial Edelsa sobre varios temas. Algo semejante podría servir de sugerencia en el caso del voseo, tal vez indicando la lectura de autores como Rincón (2010) y Rivadeneira y Clua (2011).

Conoces

La familia en España y México

En este texto el alumno descubre la importancia de la familia en España.

Si le interesa ampliar el tema, le aconsejamos el libro *España, manual de civilización*, módulo 6, página 49.

Fuente: Guía metodológica *Vente 1* (2014, p. 187)

Claro que, tal vez, por cuestiones metodológicas, los autores elijan solamente un tipo de voseo específico, por ejemplo, el argentino, por motivos diversos, desde ser un tipo de voseo con menos reglas, pensando en el nivel de lengua, o por ser el país más conocido, pensando en nivel político y económico. Si los autores proponen este tipo de recorte, la sugerencia es que la guía metodológica traiga la explicación de por qué se hizo el recorte y explique que existen otros tipos de voseo y, todavía, dé ejemplos de las formas.

Eso resultaría interesante también, visto que disminuiría la cantidad de información al mismo tiempo que citaría por lo menos la existencia de otras formas, de manera que el material señala al profesor la existencia de otras formas, dando un cierto amparo para investigaciones, si necesario, y evitando que el profesor sea sorprendido en clase, por si acaso algún alumno diga que ya escuchó dicha forma de hablar.

Aunque se cumpla el objetivo de demostrar la heterogeneidad de la lengua, cuando hay la mención del pronombre vos, en el sentido de mostrar que existe una variación para el pronombre tú, eso no significa que la forma como se muestra el voseo esté adecuada. Veamos la tabla existente en el libro sobre el pronombre vos, hagamos un análisis y propongamos algunas adaptaciones.

Imagen 37 - Cuadro completo con verbos regulares y mención al vos.

VERBOS REGULARES -AR, -ER, -IR EN PRESENTE			
	verbos en -ar	verbos en -er	verbos en -ir
	ESTUDIAR	VENDER	ESCRIBIR
(Yo)	<i>estudio</i>	<i>vendo</i>	<i>escribo</i>
(Tú)	<i>estudias</i>	<i>vendes</i>	<i>escribes</i>
(Él/ella/Ud.)	<i>estudia</i>	<i>vende</i>	<i>escribe</i>
(Nosotros/as)	<i>estudiamos</i>	<i>vendemos</i>	<i>escribimos</i>
(Vosotros/as)	<i>estudiáis</i>	<i>vendéis</i>	<i>escribís</i>
(Ellos/as/Uds.)	<i>estudian</i>	<i>venden</i>	<i>escriben</i>

Se utiliza

- ▶ *Ustedes* siempre en lugar de *vosotros* en gran parte de Hispanoamérica y en las islas Canarias (España). El verbo va en tercera persona del plural.
Ustedes son muy amables.
- ▶ *Vos* en lugar de *tú* en Argentina, Uruguay, Paraguay y en algunas zonas de Centroamérica. La forma verbal es distinta.
Vos sos muy amable.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 25)

La información escrita debajo de la tabla de que la forma verbal es distinta es presentada de forma superficial, puesto que sólo hay un único ejemplo y con un verbo irregular, algo que se difiere de lo explicado en el recuadro, puesto que ese recuadro es usado para tratar de los verbos regulares.

Por lo tanto, aunque el libro no presente el fenómeno del voseo como algo exclusivo de Argentina, el único ejemplo dado es superficial y por eso sería interesante una otra manera de exponer el tema.

Suponiendo que en la guía metodológica ya existirá más explicaciones sobre el tema, como sugerido anteriormente, una posible reformulación que puede pasar en el apartado de gramática para el alumno es que, en forma de nota a pie de página, aparezca más y mejores ejemplos del uso de *vos*. Un posible nuevo recuadro para este apartado de gramática podría seguir el ejemplo abajo:

Imagen 38 - Reformulación del cuadro con mención al voseo.

VERBOS REGULARES -AR, -ER, -IR EN PRESENTE			
	verbos en -ar	verbos en -er	verbos en -ir
	ESTUDIAR	VENDER	ESCRIBIR
(Yo)	<i>estudio</i>	<i>vendo</i>	<i>escribo</i>
(Tú)	<i>estudias</i>	<i>vendes</i>	<i>escribes</i>
(Él/ella/Ud.)	<i>estudia</i>	<i>vende</i>	<i>escribe</i>
(Nosotros/as)	<i>estudiamos</i>	<i>vendemos</i>	<i>escribimos</i>
(Vosotros/as)	<i>estudiáis</i>	<i>vendéis</i>	<i>escribís</i>
(Ellos/as/Uds.)	<i>estudian</i>	<i>venden</i>	<i>escriben</i>

En Hispanoamérica no se suele usar el pronombre vosotros.
El pronombre ustedes figura de modo formal e informal.

Ej. Hijos, ustedes escriben muy bien. (Informal)
Ej. Jefes, ustedes organizan todo de modo impecable. (Formal)

En algunos países de Hispanoamérica existe un fenómeno llamado voseo en el que se usa el pronombre VOS para situaciones informales y no el TÚ. Uno de esos países es Argentina y allá, cuando eso ocurre en presente de indicativo, la forma verbal cambia*. Veamos algunos ejemplos:

Ej. Vos estudiás en la mejor escuela de Buenos Aires
Ej. ¿Vos vendés este coche por sólo 500 soles?
Ej. Vos escribís las mejores canciones.

*En otros países en que ocurre voseo, la forma verbal puede ser diferente.

Fuente: Elaborado por el autor.

Partiendo del presupuesto que el objetivo del autor no es explicar y aclarar el uso del pronombre vos, puesto que la variedad, base de toda la colección, es la castellana, en la que no se usa el vos y de que, por cuestiones metodológicas, explicadas en la guía metodológica para el profesor, el tipo de voseo presentado sería el argentino, surgiría una tabla simple, pero aclaradora como esa.

También, podría resultar interesante el uso de un género textual auténtico como por ejemplo un tebeo de Mafalda, en alguna parte de la unidad, para servir como muestra de lengua y ejemplificar el uso de vos.

Imagen 39 - El uso de vos en un tebeo de Mafalda.



Fuente: Google Imágenes (Acceso en 15/10/2022)

Tal vez, el tebeo de Mafalda podría ir junto a otro tebeo, como el de Garfield, presentando el uso de tú, debajo del recuadro, sirviendo, así como ejemplo para mostrar la diferencia entre los dos pronombres.

Imagen 40 - El uso de tú en el tebeo de Garfield.



Fuente: Google Imágenes (Acceso en 15/10/2022)

Esa última sugerencia de cambios sería interesante pues trabajaría con un género distinto, presentaría una muestra de lengua y explicaría la diferencia entre el tú y el vos. Esto es incluso una idea para que otras variedades del español sean contempladas en la colección.

Por lo tanto, al final de todas esas discusiones sobre el tema, fue posible ver que la hipótesis para esa pregunta estaba incorrecta, puesto que los autores plantean la idea de que el vos está presente en otros lugares de Hispanoamérica, pero todo eso no es tan bien explicado, como imaginado en la hipótesis, y las pocas explicaciones que hay, en notas, resultan ser

superficiales, aunque cumplan con el objetivo de señalar la existencia de la variación en uso del voseo.

Al fin, llegamos a la cuarta y última pregunta de nuestro guion, en la que buscamos investigar si los autores tenían en cuenta los distintos contextos de uso y las relaciones entre los hablantes y sus interlocutores, a la hora de presentar las formas de tratamiento.

Entendiendo que el libro seguiría con un abordaje comunicativo, nuestra hipótesis sobre esa última pregunta era que los autores mostrarían diferentes situaciones comunicativas en el que se usarían los pronombres tú, vos y usted y la relación entre los interlocutores, que afecta la elección del hablante entre las formas de tratamiento, sería fácilmente identificada. Creíamos que habría diferentes conversaciones con usos de tú, vos y usted y sería explicitado o, por lo menos, perceptible el motivo que llevaría a los interlocutores a elegir una forma u otra, puesto que el libro enseñaría ejemplos de diferentes contextos de uso.

Pensando en eso, iniciaremos nuestro análisis por la unidad 2, donde los autores presentan el pronombre tú para uso informal y el pronombre usted para uso formal, presentando algunos ejemplos, al mismo tiempo en el que el pronombre vos aparece solamente como una curiosidad.

Aunque se hable poco del pronombre vos, el libro parece mostrar que este pronombre tendrá el mismo uso del pronombre tú, pues en la tabla que lo presenta (*Vente 1*, p. 25) se dice que se usa “Vos en lugar de tú en Argentina, Uruguay, Paraguay y en algunas zonas de Centroamérica.”, como si los usos de tú y vos fuesen los mismos. Entendemos que no es posible tratar de todo dentro de la colección, pero tampoco podemos decir que, de la manera como está escrita la idea, no pasa una visión genérica e incluso equivocada.

La frase es problemática, pues da a entender que los usos de los pronombres tú y vos son iguales, cambiando solamente el país, por ello, en la respuesta de la pregunta anterior, fue dada la sugerencia de reformulación de esa tabla.

Es muy importante que el alumno entienda que el hecho de vos también ser usado en contextos informales por los hablantes de países voseantes no significa que todos los contextos en los que se usa tú por los hablantes de países tuteantes también serán en los países voseantes.

Por fin, vale resaltar también el hecho de que, como presentado antes, el libro prioriza la variedad castellana, por eso es importante aclarar que los contextos de uso presentados en cada texto elegido y el uso de una u otra forma de tratamiento no será una realidad única para todas las diferentes variedades del español.

Después de esa explicación y a causa de la falta de ejemplos con vos, veamos algunos contextos de uso que son presentados en la unidad 2 y veamos si lo que es presentado en esa unidad se mantiene en otras unidades del libro. Los estudios de Brown y Gilman (1960), citados por Brasil (2020), sobre cómo las relaciones de poder y solidaridad condicionan las elecciones de los hablantes serán usados para este análisis.

Interesante notar que en la actividad 4 de la “Lección 2” de la unidad 2, ya presentada anteriormente, existen algunas relaciones establecidas por la cuestión entre los hablantes y allí se explica cuál debe ser el pronombre usado. Vale mirar nuevamente a esa cuestión, presentada en la imagen 27.

Mirando a las “respuestas correctas” para esa cuestión en el libro del profesor, vemos que en el ítem A se utilizaría tú, mostrando así que la relación alumno-alumno se da de modo informal, aunque los dos no sean amigos y tengan edades diferentes, se establece una relación de solidaridad entre los dos. Para los ítems B y C se usa usted, apuntando que la relación cliente-vendedor se da de modo formal, estableciendo una relación de poder entre cliente y el vendedor. En el ítem D se usa tú, mostrando que la relación familiar se da de modo informal, estableciendo una relación de solidaridad, aunque exista una cierta jerarquía.

Tras este rápido análisis es posible ver que el libro presenta variación entre tú y usted, poniendo el tú en situaciones en la que existe una relación de solidaridad entre los hablantes, sea por cuestiones de familiaridad, como es el caso del ítem D, o por cuestiones de igualdad, como ejemplifica el ítem A. El usted es puesto en situaciones en las que ocurre una relación de poder, como es el caso de los ítems B y C.

Entendemos, entonces, que cuando la situación se da por una relación de poder, jerarquía, superioridad e inferioridad, según el libro, se recomienda usar usted y cuando la situación se da por una relación de solidaridad, familiaridad o igualdad, según el libro, se recomienda usar el tú. Veamos si eso se mantiene en los textos y diálogos de otras unidades de la colección.

En el primer tomo de la colección *Vente*, en la unidad 1, hay diferentes diálogos en los que se usa tú. Veamos dos de ellos y analicemos si y cómo se presenta la relación y el contexto en cada caso.

¿QUIÉN ES? 1. Lee, escucha y relaciona.

Camila: ¡Hola! Me llamo Camila.
 Eduardo: ¡Hola, Camila!, ¿qué tal?
 Camila: Bien, y tú, ¿cómo te llamas?
 Eduardo: Me llamo Eduardo.
 Camila: ¿De dónde eres, Eduardo?
 Eduardo: Soy español. Soy de Toledo.
 Y tú, ¿eres colombiana?
 Camila: Sí, soy de Bogotá.
 Eduardo: ¿Y dónde vives? ¿En Bogotá?
 Camila: No, vivo en Barranquilla.

A: ¿Cón
 B: Me ll
 Isabel
 rro.
 co

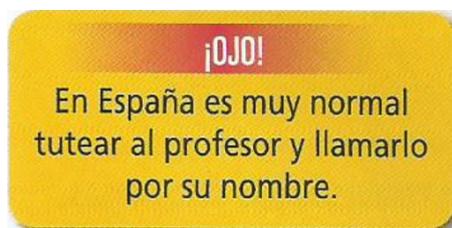


Fuente: *Vente 1* (2014, p. 8)

Aquí, vemos que, aunque los hablantes no se conociesen antes, puede que los dos estén en una situación de igualdad, puesto que la cuestión dice que este encuentro ocurre en un Congreso Internacional de Profesores y Estudiantes de Español en Cartagena. Puede que los dos sean profesores y que no haya una relación de superioridad e inferioridad entre ellos. Según lo presentado anteriormente, en una relación de igualdad o solidaridad como esa es recomendable el uso de tú, como lo hacen los hablantes.

El contexto, un Congreso, puede llevar a las personas allí presentes a ser más amistosas y querer establecer relaciones. Aunque uno de ellos fuese alumno y otro profesor, el propio libro, en el tomo 2, explica que es común tutear a profesores, como vemos en el cuadro presente en la imagen 42.

Imagen 42 - Recuadro con información cultural sobre el uso de tú.



Fuente: *Vente 2* (2014, p. 30)

En la misma unidad 1, hay otro diálogo que vale la pena analizar también y ver qué tipo de relación se establece allí y cuál es el pronombre usado por los interlocutores.

Imagen 43 - ¿dos amigas?

DOS AMIGAS 2

4. Lee y escucha a dos personas y confirma o corrige la información sobre ellas.

Alicia: Hola, me llamo Alicia.
 Eva: ¡Hola, Alicia! ¿Cuál es tu apellido?
 Alicia: Díaz.
 Eva: Yo me llamo Eva, Eva Fernández Castaño. Soy de Perú. ¿Y tú?
 Alicia: Yo soy de Estados Unidos.
 Eva: ¿Dónde vives, Alicia?
 Alicia: En Los Ángeles.
 Eva: Yo vivo en Lima.

ESCUCHA

	V	F
a. Alicia y Eva son amigas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Alicia es de Estados Unidos y vive en Los Ángeles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. El apellido de Alicia es Fernández.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Eva es peruana y vive en Cuzco.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Eva tiene dos apellidos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Alicia es estadounidense.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¡OJO!
 Los españoles y los hispanoamericanos tienen dos apellidos.
 En general, el primero es el del padre y el segundo es el de la madre.



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 9)

Vemos el uso de tú en la charla de las dos, pero hay algunos puntos a considerar sobre este caso. No hay ninguna información acerca del lugar en el que ocurre esta charla, pero, si tomamos la foto que hay al lado, es posible ver vestimentas más formales, que parecen indicar que las dos están en el trabajo. Aunque exista la frase “Dos amigas” para nombrar el diálogo, cuando vamos a contestar las preguntas de verdadero o falso que hay al lado, vemos la afirmación “Alicia y Eva son amigas.” y la respuesta para esa pregunta, según el libro del profesor, es que esta afirmativa es falsa. Por lo tanto, el contexto en el que las dos mujeres están en el trabajo y no se conocen parece indicar que el uso más adecuado en este caso es de usted, pero aquí se usa tú.

Dos cosas pueden justificar esta elección. La primera es más didáctica, puesto que la diferencia entre formal e informal solo será explicado en la siguiente unidad. La segunda es que las dos, aunque no se conozcan, están en situación de igualdad, puesto que pueden ejercer el mismo rol en su trabajo, creando así una relación de solidaridad entre ellas, aunque no sea posible afirmar eso.

En esa charla, cabría una reformulación en la que haya alguna explicación que ayudase a los alumnos y profesores a obtener más informaciones sobre el ambiente y la relación entre las dos, algo que justificaría la elección por el pronombre tú de modo más rápido y fácil. De todo modo, basado en lo que se explica arriba, es posible ver que el tú y el usted parecen estar realmente condicionados a la relación de solidaridad o poder también.

Veamos otro ejemplo, aun en el tomo 1, pero ahora en la unidad 4, dos unidades después de la diferencia entre tú y usted ser presentada a los alumnos.

Imagen 44 - Alquilando un piso.

UN NUEVO COMPAÑERO DE PISO LEE OBSERVA

1. Lee el texto, subraya el nombre de cada habitación y escríbelo debajo de la foto adecuada.

María: Hola, buenos días, eres Leo, ¿verdad?
 Leo: Sí, vengo a ver el piso. Quiero alquilar una habitación.
 María: Sí, pasa. Bueno, mira, esto es el recibidor. Aquí, a la izquierda del recibidor están el salón y el comedor. El salón tiene una terraza muy bonita.
 Leo: Sí, es preciosa. ¿Cuántos dormitorios tiene la casa?
 María: Tres.
 Leo: ¿Y cuántos cuartos de baño hay?
 María: Dos, bueno, un cuarto de baño grande y otro pequeño.
 Leo: ¿Y dónde están?
 María: Pues el baño grande al lado de este dormitorio. Y el pequeño al fondo del pasillo a la derecha.
 Leo: Ah, muy bien, ¿y dónde está la cocina?
 María: Aquí mismo, a la izquierda.
 Leo: ¡Es muy grande!
 María: Sí, es bastante grande. Aquí comemos todos juntos y a veces estudiamos también.
 Leo: ¿Y cuánto es el alquiler de una habitación?
 María: Bueno, vamos a tomar un café y hablamos...



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 44)

Vemos en este diálogo el uso de tú en el tratamiento entre los dos interlocutores. Este uso está justificado en la cuestión, cuando se da la información de que los dos hablantes son jóvenes y ya habían hablado antes, probablemente por teléfono. La relación que existe entre los dos no es de amistad, pero ambos parecen abiertos a establecer buena relación desde ya, puesto que si todo sale bien, serán compañeros de piso.

La gran mayoría de los diálogos usa el tú y da alguna pista que establezca cercanía, igualdad o solidaridad entre los participantes del diálogo, pero en el diálogo encontrado en la unidad 7 es posible ver usos de usted.

Imagen 45 - Uso de usted con un dependiente.

EN EL PUESTO DE FRUTAS Y VERDURAS 43 ESCUCHA

4. Escucha y contesta las preguntas. Al día siguiente en el mercado.

Dependiente: ¿Siguiente, por favor?
 Carlos: Yo. Quiero un kilo de tomates y una lechuga, por favor.
 Dependiente: ¿Qué tomates, estos de aquí o aquellos?
 Carlos: Aquellos, parecen más ricos.
 Dependiente: ¿Algo más?
 Carlos: Sí, unas manzanas. Las quiero muy buenas.
 Dependiente: Claro que sí. Estas manzanas son asturianas, esas son de Galicia y aquellas son de mi pueblo.
 Carlos: Pues me llevo dos kilos de esas, de las de Galicia.
 Dependiente: Eso es todo. ¿Cuánto es?
 Carlos: Son... nueve euros con cincuenta.
 Dependiente: Aquí tiene.
 Carlos: Gracias, hasta mañana.
 Dependiente: Hasta mañana, caballero. ¿Quién va ahora?



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 81)

El uso de usted aquí evoca a una relación cliente-vendedor¹⁹ nuevamente y como vimos, a la hora de presentar la variación entre tú y usted, el libro establece que en este caso, en donde tendríamos una relación jerárquica o de poder, se usa el pronombre usted. Un caso interesante y que apunta hacia esa misma dirección es el diálogo de la unidad 8.

Imagen 46 - Compra de unas bellas gafas.

1. Escucha, lee el diálogo y completa con estas expresiones.

En efectivo ¿Qué precio tienen? ¿me las puedo probar
muy grandes ahora mismo unas gafas de sol

Candela: Mira estas gafas de sol, ¿te gustan?
Lucía: Sí, pero son Me gustan más las negras.
Dependiente: Hola, ¿puedo ayudarlas?
Candela: Sí, quería
Dependiente: Pues aquí están las de esta temporada.
Candela: Me gustan esas grandes,
Dependiente: Sí, sí, aquí tiene un espejo.
Dependiente: ¿Cómo le quedan?
Candela: No sé, son un poco grandes. ¿Puedo probarme las negras?
Dependiente: Sí, las traigo.
Candela: Lucía, ¿qué te parecen? ¿Me quedan bien?
Lucía: Sí, estás muy guapa. Son muy bonitas.
Candela: Bueno, pues me las llevo.
Dependiente: 100 euros. ¿Cómo va a pagar, en efectivo o con tarjeta?
Candela: Aquí tiene.
Dependiente: Muchas gracias.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 92)

Aquí, a pesar de faltar partes de la conversación, es posible percibir el tratamiento dado a cada interlocutor. Cuando tomamos la relación entre Candela y Lucía, que, según nos explica el propio libro, son amigas, vemos el uso de tú, mientras que en el tratamiento entre Candela y la dependiente se usa usted. La motivación aquí no es hacer amistad, sino comprar unas bellas gafas, por lo tanto, la relación que se establece entre Candela y la dependiente es de inferioridad y superioridad o jerarquía, resultando, como presentado antes, en una relación de poder por parte de Candela, que usa el pronombre usted para referirse a la dependiente.

Sobre esa relación de poder, Brasil (2020, p. 32) explica que ella “es definida cuando existe el control de las acciones de un individuo a partir de las diferencias de poder existentes.” (traducción nuestra)²⁰.

¹⁹ Es importante aclarar que, en Argentina, en donde existe el uso de vos, es muy común un uso de un vos informal en propagandas.

²⁰ “é definida quando há o controle das ações de um indivíduo sobre outro indivíduo a partir das diferenças de poder existente.

Aun en el tomo 1, vemos un uso interesante de las dos formas de tratamiento, tú y usted, usados en la relación médico-paciente. Veamos el primer diálogo.

Imagen 47 - Cita médica.

69

¿QUÉ ME PASA, DOCTORA?

1.a. Escucha el diálogo, contesta verdadero o falso y corrige la información.

Camila: Hola, buenos días, doctora.
 Doctora: Buenos días, dígame. ¿Qué le pasa?
 Camila: Pues es que no sé lo que me pasa, estoy muy nerviosa. Me duele la cabeza todos los días y a veces me duelen los ojos también.
 Doctora: ¿Duerme bien?
 Camila: ¡Qué va! Duermo unas cinco o seis horas y mal.
 Doctora: ¿Hace algún tipo de ejercicio físico?, ¿practica algún deporte?
 Camila: No, la verdad es que no. No tengo tiempo, tengo mucho trabajo en mi oficina. Bueno, a veces doy paseos por la playa con mi perro.
 Doctora: Eso no es suficiente. Hay que hacer ejercicio todos los días o por lo menos dos veces a la semana. Y la alimentación, ¿qué tal? ¿Sigue una dieta sana? ¿Come fruta y verduras todos los días?
 Camila: Bueno, lo intento, pero no siempre lo consigo. Cuando estoy trabajando, solo como un bocadillo y tomo un café. Tengo reuniones de trabajo a menudo y no tengo tiempo para comer.
 Doctora: Bueno, pues creo que lo que usted tiene es estrés. Tiene que cambiar su estilo de vida: hacer ejercicio con regularidad, llevar una dieta sana, dormir más horas, tomar menos café y...



Fuente: *Vente 1* (2014, p. 128)

Vemos que la doctora del diálogo usa usted con la paciente en este caso, algo que combina con la relación de jerarquía que existe en este contexto, pero en una tarea de ordenar las partes de un diálogo, identificamos el uso de tú por parte de la doctora, que aquí puede ser la misma u otra, pero el paciente del diálogo cambia.

Imagen 48 - Actividad de diálogo en una consulta.

EN LA CONSULTA

4. Ordena el diálogo entre la doctora y Alejandro.

Casa

Doctora: ¿Por qué todos los fines de semana?

Alejandro: No, ¡qué va! La fruta hay que pelarla y es un rollo. Me tomo un helado o un trozo de tarta.

Doctora: ¿Y para cenar los fines de semana qué tomas?

Alejandro: No, no muy bien. Estoy más gordo y me encuentro bastante pesado.

Doctora: Bueno, pues mira, para adelgazar y encontrarte más ligero hay que cambiar tus hábitos. Para empezar...

Alejandro: Bueno, sí, comida rápida todos los fines de semana.

Doctora: ¿Pero de postre tomas fruta o yogur?

Alejandro: Pues por la noche me como un bocadillo.

Doctora: Buenas tardes, dime, Alejandro, ¿qué te pasa? ¿No te encuentras bien?

Alejandro: Es que me gusta salir con mis amigos por ahí y la comida rápida está buena y es barata.

Doctora: ¿Tomas mucha comida rápida? Ya sabes, hamburguesas, pizzas, perritos calientes...

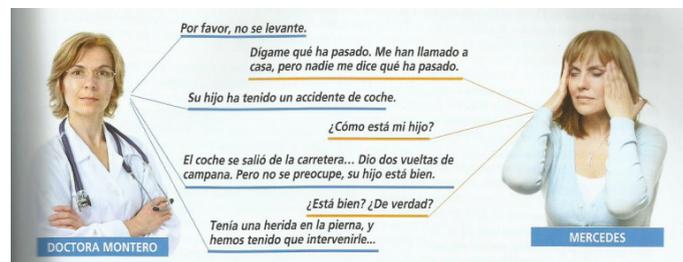
Fuente: *Vente 1* (2014, p. 129)

A pesar de no estar ordenado, es posible ver en las líneas de la doctora el uso de tú para hablar con el paciente. El ambiente es el mismo que el del texto anterior, una cita médica, posiblemente dentro de una consulta, en un hospital. Existe una relación

médico-paciente diferente entre los hablantes involucrados en esta situación. Por la manera como hablan, usando tú, parece indicar que la doctora ya conoce a Alejandro. No es posible saber si ellos ya se conocían porque eran amigos o porque Alejandro ya iba algunas veces seguidas a la misma doctora y por eso existe un uso más informal, pero el hecho es que probablemente ellos ya se conocían y eso cambia la relación de poder por una de solidaridad entre los dos, algo que va a afectar en la elección de qué forma de tratamiento usar.

La misma relación médico-paciente se encuentra en el tomo 2 de la colección, en la unidad 4.

Imagen 49 - “Su hija ha tenido un accidente de coche”.



Fuente: *Vente 2* (2014, p. 59)

En el diálogo establecido entre la doctora Montero y Mercedes, hay un uso de usted entre las dos. El ambiente es un hospital y la relación entre las dos es totalmente profesional, en donde hay cierta jerarquía, algo que hace que la elección sea por el pronombre usted. Es exactamente este pronombre que las dos usan a la hora de hablar.

Todavía en el tomo 2, en la unidad 2, hay un audio entre un alumno y un profesor y vemos al alumno tutear al profesor. Es aquí donde se presenta una pequeña tabla, vista en la imagen 42, que indica que en España es común tutear al profesor, mostrando cuál pronombre se suele usar en estos casos.

Otro caso interesante para analizar es el contexto de entrevistas de empleo, algo que aparece como actividad en la unidad 3.

Imagen 50 - Entrevistador y candidato.

ESCRIBE 2. Pregunta o responde

a. Si eres entrevistador: con tu compañero, escoge un trabajo y prepara preguntas adecuadas para la entrevista.

Entrevistador

Piensa en:
 edad: ¿Cuántos años...?
 experiencia: ¿Cuánto tiempo has trabajado de...?
 conocimientos: ¿Sabes...? ¿Dónde has aprendido a...?
 estudios: ¿Tienes título de...? ¿Has estudiado...?
 cualidades: ¿Eres trabajador/-a? ¿Cuál es tu principal virtud/defecto?
 detalles concretos: ¿Tienes carné de conducir?
 Piensa en otras preguntas específicas para el trabajo que ofreces.

b. Si eres candidato y buscas trabajo: lee todos los anuncios y prepara respuestas adecuadas para cada trabajo.

Candidato

Piensa en:
 cómo responderás a las preguntas de las entrevistas.
 Recuerda:
 - No vale mentir.
 - Sí vale exagerar las cosas buenas o no mencionar las malas.
 - Calcular cuál es el trabajo mejor pagado.

Fuente: *Vente 2* (2014, p. 47)

Si pensamos en este contexto de entrevista, luego pensamos en una relación jerárquica de inferioridad y superioridad entre el entrevistador y el candidato. En esa cuestión, hay un audio que presenta una entrevista de empleo, en la que el entrevistador usa usted al hablar con las dos candidatas. En la cuestión 2, ítem A, vista en la imagen 50, en la parte “Piensa en”, sería interesante que las preguntas estuvieran conjugadas en usted, puesto que, según se escucha en el audio, sería el pronombre elegido para usar en esa situación.

En el tomo 3, en la unidad 4, hay una conversación entre padre e hijo por mensajes. Ellos usan el pronombre tú en la conversación, pues la relación entre ellos es amistosa, creando así una relación de solidaridad y familiaridad, aunque la jerarquía exista de algún modo entre los dos.

Imagen 51 - Intercambio de mensajes entre padre e hijo.



Fuente: *Vente 3* (2015, p. 59)

Es importante aclarar que, hasta aquí, los condicionantes para el uso de tú y usted es la relación entre los participantes de las conversaciones y, todo lo presentado en la unidad 2, parece seguir existiendo en los otros diálogos y textos, aunque, a veces, sea necesario más informaciones.

Al analizar todos esos ejemplos, percibimos que nuestra hipótesis está parcialmente correcta puesto que existen diferentes situaciones en el que los hablantes usan los pronombres tú y usted. Desgraciadamente, no hay uso de vos. Cuando los autores presentan la diferencia en el uso de tú y usted, ellos presentan casos de uso de cada forma pronominal bajo algunos contextos y relaciones de poder y solidaridad entre los hablantes, aunque la relación entre los hablantes no sea presentada como condicionante directamente en el libro.

En todas las otras unidades de la colección existen diferentes contextos de uso y, a pesar del uso de cada forma de tratamiento no ser el enfoque principal de los textos, es posible percibir que son dadas informaciones que dan base para el profesor y alumno entender el motivo del uso de tú o de usted.

Hay cuestiones que necesitan de más informaciones y sería importante que quedase más claro en la unidad 2 que la elección por tú o usted en cada texto y en cada situación específica no significa que en todos los países hispanos se elegiría lo mismo.

Una posible reformulación en este caso de las diferentes variedades sería la creación de un simple recuadro, al lado de la cuestión 4 de la lección 2 en la unidad 2, en el que estuviera escrito que “el uso de tú, usted y vos sufre diversas variaciones en los diferentes países en que la lengua española es hablada”. Algo así avisa a los alumnos de la existencia de variación, aunque no explique demasiado sobre ello. Algo que podría ser interesante era que el libro explotase la relación directa entre personas de diferentes países y algunos recuadros que explican posibles diferencias entre los hablantes de países diferentes, pasando por léxicos, pronúncia y usos de formas gramaticales diferentes, siempre dentro de lo que se considere posible dentro del libro.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Delante de todos los puntos analizados, es posible percibir que la gran mayoría de nuestras hipótesis fueron confirmadas y delante de los resultados, fueron dadas ideas de reformulaciones que podrían resultar en un aprendizaje que tiene en cuenta una lengua heterogénea con la presencia de las variaciones y de sus condicionantes.

Al analizar el libro, tratando de la concepción de lengua que los autores tenían y del abordaje que los autores utilizaron fue posible notar que los autores ven a la lengua como heterogénea y presentan variaciones. También queda claro que los autores usan un abordaje comunicativo en la colección, proponiendo tareas que llevan en cuenta la comunicación.

Vimos que el voseo no está tan bien explicado en la colección, aunque fue muy positivo ver que se trata del tema, algo muy positivo, pues demuestra la variedad, aunque de modo sutil.

Por último, vimos que hay condicionantes lingüísticos y extralingüísticos que afectan la elección de un hablante por una forma de tratamiento u otra. La colección presenta bien algunos de esos factores, incluso muestra que el tipo de relación establecida entre los hablantes también condiciona un uso. Algo que sería interesante en estos casos es mostrar que no hay una regla única que servirá en todos los casos.

Tras este análisis es posible ver que la colección *Vente* intenta tratar la lengua como heterogénea y da muchas pistas sobre la variedad de la lengua, pero todavía hay mucho por hacer. Cada reformulación mencionada aquí es solamente un pequeño paso más en dirección de la enseñanza de la variedad en clase. Las variaciones ocurren todos los días, por eso vale la pena reflexionar sobre cuanto un material trata esos temas.

Este trabajo contribuye a mostrar que es posible trabajar variación y que la lengua siempre se verá afectada por condicionantes. El libro presenta otros tipos de variación también, algo que da oportunidad para nuevas investigaciones sociolingüísticas. Tenemos que tener en la mente que la lengua es viva y usada todos los días en la sociedad y por ello el social y lo lingüístico seguirán siempre de la mano.

REFERENCIAS

ANDIÓN HERRERO, Maria Antonieta. Zona del Río de la Plata. In: HERRERO, Maria Antonieta Andión. **Variedades del español de América: una lengua y diecinueve países**. Brasilia: Consejería de Educación, 2004. Cap. 5. p. 41-50.

ARRESE, Fernando Marín; GÁLVEZ, Reyes Morales; UNAMUNO, Mariano del Mazo de. **Vente 3**. Madrid: Edelsa, 2015.

BRASIL, Jéssika de Oliveira. **As formas de tratamento tú, vos e usted nos livros didáticos de espanhol do PNLD (2012-2018): uma análise sociolinguística**. 2020. 143 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Letras Espanhol, Departamento de Letras Vernáculas, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2020.

CARRICABURO, Norma. Pronombres y formas verbales. In: CARRICABURO, Norma. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros, 1997. Cap. 1. p. 9-18.

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya. Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. **Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo**, v. 51, n. 1, p. 27-43, 1996.

COELHO, Izete Lehmkuhl; GÖRSKI, Edair Maria; MAY, Guilherme Henrique; SOUZA, Christiane Maria Nunes de. **Sociolinguística**. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2012. 172 p.

CÓRDOVA, Doris. **El texto escolar desde una perspectiva didáctico/pedagógica, aproximación a un análisis**. Investigación y Postgrado, v. 27, n. 1, p. 195-222, 2012.

INSTITUTO CERVANTES (España). **El español: una lengua viva**: informe 2020. Madrid: Instituto Cervantes, 2020. 105 p. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf. Acceso en: 08 jul. 2021.

MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes; IBÁÑEZ, Andrés. **Vente 2**. Madrid: Edelsa, 2014.

MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes. **Vente 1**. Madrid: Edelsa, 2014.

MIQUEL LÓPEZ, Lourdes et al. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. **RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera**, 2004.

MORALES, Humberto López. Hacia un concepto de la sociolingüística. In: MORALES, Humberto López. **Sociolingüística**. 3. ed. Madrid: Gredos, 2004. Cap. 1. p. 21-29.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. La lengua española y sus variedades. In: MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Las variedades de la lengua española y su enseñanza**. Madrid: Arcolibros, 2010. Cap. 2. p. 70-84.

PILLEUX, Mauricio. Competencia comunicativa y análisis del discurso. **Estudios Filológicos**, [S.L.], v. 1, n. 36, p. 143-152, 2001. SciELO Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID). <http://dx.doi.org/10.4067/s0071-17132001003600010>.

PONTES, Valdecy de Oliveira; MOREIRA, Glauber Lima; FERREIRA, João Savinny Campos. Entre la teoría y la práctica: programa nacional do livro didático y el tratamiento de la variación lingüística en el libro didático de español. **Boletín de La Asociación Para La Enseñanza del Español Como Lengua Extranjera**, San Vicente del Raspeig, v. 60, n. 1, p. 53-63, maio 2019. Bimestral.

POTTIER, Bernard. La variación lingüística y el español de América. **Revista de Filología Española**, v. 72, n. 3/4, p. 283-296, 1992.

RIGATUSO, Elizabeth M.. "¿De vos, de tú, de usted?" Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense. In: UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE (Brasil) (org.). **Las formas de tratamiento en español y en portugués: variación, cambio y funciones conversacionales**. Niterói: Universidade Federal Fluminense, 2011. Cap. 16. p. 381-407.

RINCÓN, Lizandro Angulo. VOSEO, EL OTRO CASTELLANO DE AMÉRICA. **Revista historia de la educación latinoamericana**, n. 14, p. 267-288, 2010.

RIVADENEIRA, Marcela J.; CLUA, Esteve B. El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación. **Hispania**, p. 680-703, 2011.

SILVA-CORVALÁN, Carmen. Lengua, variación y dialectos. In: SILVA-CORVALÁN, Carmen. **Sociolingüística y pragmática del español**. Washington D.C.: Georgetown University Press, 2001. Cap. 1. p. 1-37.

SOLÉ, Yolanda R. **Correlaciones socio-culturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina**, Perú y Puerto Rico. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo, v. 25, n. 2, p. 161-195, 1970.

SOUZA, Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e; PONTES, Valdecy de Oliveira. La variación lingüística en el libro didáctico “Cinco estrellas” para estudiantes brasileños de la carrera de turismo. In: ESPAÑA. MINISTERIA DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL. (org.). **Enseñanza de español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica**. [S. L.]: Edita, 2019. Cap. 6. p. 88-100.